

マーガレット・M・ヤング先生書簡

(訳) 菊地伸二

ここに収めた23の書簡は、柳城の創設者マーガレット・M・ヤング先生が来日した年(1895年)からカナダに帰る年(1922年)までの間に、日本の地からカナダに宛てて書いたものを集めたものである。

ヤング先生は主としてカナダ聖公会本部(CMS)と婦人補助会(WA)の二ヶ所に書簡(報告)を送っており、その中から隈なく集めたつもりではあるが、調べ落としの可能性は十分にある。

配列は年代順、より正確にいうとCMSとWAが各々発行した冊子の発行順に従っている。発行年月の後のLL, NE, MWは各々*Letter Leaflet*, *The New Era*, *The Mission World*の略で、*Letter Leaflet*はWAの、また*The New Era*(1903~1913)と*The Mission World*(1914~1920)はCMSの機関誌である。

左側に原文(英文)を、右側にその訳文を付ける形で掲載することにした。この中の一部は既に大江真道先生によって訳されていて、『柳城女子短期大学紀要』(第2号、1980年)に載せられているが、その部分については大いに参考にさせていただきながらも、基本的にはすべて新たに訳すことにした。

〔1〕1896年5月LL

We had a very pleasant Christmas here, it all seemed very strange, but I expected that things would be unlike they are at home, so I am not disappointed. We had Japanese service at the Church in the morning, a baptism (a child) and Communion. The Church is very prettily trimmed, the Japanese women did it, they are quite at home with that kind of work, and there are so many pretty evergreen trees here that it is quite easy to get green, they mixed among the green in some places, yellow chrysanthemums and white ones, in other places they put in a great deal of the Japanese holly, it has a smaller green leaf than the English holly, and the berries are not so large but more numerous; altogether the Church looked very nice and the service was very impressive. Mr. Baldwin assisted Mr. Robinson with the service, but Mr. Robinson preached. I miss our good English service and the sermon. I hear very little

私たちはここでとても楽しいクリスマスを迎えました。何もかも不思議に感じましたが、カナダの場合とは事情は異なるだろうと思っていましたから、がっかりすることはありませんでした。朝に教会では日本語の礼拝があり、(ひとりの子どもの)洗礼式と聖餐式がありました。教会はとてもきれいに手入れされており、日本のご婦人たちがそれをしたのですが、その種の仕事に彼女たちは精通していました。日本には非常に多くのきれいな常緑樹があるので、緑のものを手にすることは極めて容易なことです。彼女たちは緑色の中に黄色と白の菊をまぜたり、ひいらぎの中に菊を入れたりします。異国のひいらぎと比べると日本のは小さめで実はそれほど大きくなりませんが、実の数はたくさんあります。教会はとてもすばらしく感じられ、礼拝は非常に印象的でした。礼拝ではボールドウィン先生がロビンソン先生を助け、ロビンソン先生が説教をしました。

in English now, and miss the spiritual help very much. My English Bible seems dearer to me than ever, I realize more and more every day how thankful I should be that I was born in a Christian country. The Canadian people do not appreciate their many blessings, it is the best, and one of the finest countries in the world. and its advantages with regard to spiritual things are so great that they cannot imagine what a sad thing it is to live in a country where the light of the Sun of Righteousness never shines except into the hearts of a few individuals who have been led to recognize in their Saviour that grace which dispels all the clouds of sin and unbelief, and sheds abroad a Divine Light that warms the sinner's heart and thrills his soul with reassuring love, love for his Saviour and love for his brother man. I do not mean it is a sad thing for me to live here, Oh! no, but it is sad that this is a heathen country, this beautiful Japan with all its cultivation. As a people they seem very thrifty, they do not waste a bit of God-given material, the possibilities of every spot of ground is found out by experimental effort, and the vegetable growth of the country is thoroughly attended to both with regard to production and use. There is not a scrap of anything goes to waste in this "land of the rising sun" as far as I can see. With regard to their physical and mental development, I think the Japanese as a nation are not far behind that "Canada of ours," but the spiritual man is still groping in the dark, and I think I can read this in their faces—the children, most of them, look happy, and the young people look very amiable, but the older ones look dissatisfied and many of them have such sad faces; I just long to be able to speak to them.

They are having holidays in the High School just now, but when they resume I shall be a regular teacher of English conversation, and I may be able to bring some enquirer to the light. The class is for young men—my sympathy goes out more to the women and children, life seems to mean so little to them. Most of the women that I have seen

すばらしい英語の礼拝と説教を懐かしく思います。今は英語を聞くことはほとんどありません。霊的な助けが得られないのを非常にさみしく思います。英語の聖書を前にもまして身近に感じます。日毎にますます私はキリスト教国で生まれたことを感謝すべきことであると実感しています。カナダの人は自分たちが受けた多くの恵みのすばらしさを分かっておりません。それは最高のものであり、世界でも最も優れた国の一つです。霊的なことがらに関する長所は非常に大きいものなので、彼らは義の太陽の光が少数の個人の心を除いてはさしこんでこない国で生活することがどんなにさみしいことかは想像できないのです。

日本人は少数ながら救い主によって恵みを受け、それによって罪と不信仰という曇りはすべて払いのけられたこと、罪人の心を暖かくし、不安を抱くことのない愛（救い主への愛と隣人への愛）によってその魂に感動を与える神の光が外国へ放たれたことを認識したのでした。でもそれは私がここで住むのが悲しいということではありません。決してそうではありません。けれども非常に文明化されたこの美しい日本が、異教の国であるということは悲しいことであります。一国民として彼らは非常に儉約的であり、神様から与えられたものを少しも無駄にしません。土地のいかなるところもものになるかどうか、試してみるという努力を惜しみません。そしてその土地の野菜が育つともっぱら出荷され消費されます。私が見る限り、この陽ののぼる国の地で無駄にされているところは少しもありません。彼らの身体と精神的な成長に関しては、日本人は一国民として、カナダよりはるかに遅れているわけではありませんが、人間の霊性についてはまだ暗がりの中で手探り状態にあります。そしてわたしはこのことを彼らの顔のうちに読み取ることができると思います。—子どもたち、彼らのほとんどは幸せそうであり、若者たちは非常に愛想がよいのですが、年配の人たちは不満気であり、彼らの多くはとても悲し気な顔つきをしています。私はせめて彼らに話しかけることができるようになりたいです。

ちょうど今高校は休暇中ではありますが、今度始まるとき私は英会話の正規の教師になります。そして私は求めて来る者に光をもたらすことができ

seem very simple minded, even frivolous. I cannot understand mothers having so little thought, they talk to their children as a child at home would to her doll, I do not know what they say, but their manner and gesture speaks for itself. They often bring their babies to the preaching house, and they play and talk and laugh, and spend their whole time toying with the babies. I often wonder how the clergy can preach, but they have to exercise such patience with these people in every way. Of course these people I speak of are unconverted people, women who seem to come just for a place where they can see and be seen, they and their babies. Our Christian women are quite dignified, and at a regular service at the Church on Sunday morning we seldom have any in the congregation who have not come to listen attentively, but in the evening, at the different preaching rooms, people come and go all the time, and there is always one of the men outside to hand tracts (gospel) to any who stop for a moment to listen. In that night school I spoke of, the young men are mostly professing Christians, those who are not Christians read their Bible when their turn comes in a very thoughtful way, and we talk about what we have read. I shall enjoy telling the poor people about Jesus' love, they seem to take so little comfort in their lives. The young men are certainly very nice and manly. One young man, a catechiser, Zamazaki San, is a great favorite with all; he is such an innate gentleman, so graceful in his manner and so amiable in disposition. He is a self made man. He used to be a servant of Mr. Robinson. now he is reading some of Mr. Robinson's deep theological books, and he has a very thorough knowledge of the scripture, but with all he is so humble and free from conceit. Mr. Saiki is very nice too, and he is working away in great earnest among his country men. He has permission to work among the officers and soldiers in one of the barracks, but he finds them prejudiced against Christianity in many cases, and it is very uphill work among them. They say that the Chinese Christians acted

るかもしれませんが。

私のクラスは若い男の子だけのものですが、私の同情は女性と子どもたちに一層注がれます。人生は彼らにとってほとんど意味を持っていないように思われます。私が会った女性の大半は非常に程度が低く軽薄でさえあります。私は母親がほとんど何も考えないというのが理解できません。彼女たちは自分の子どもたちに、家で子どもが人形に語りかけるように語りかけます。私は彼女たちが何とっているのかは分かりませんが、その話し方や素振りは独り言のようです。彼女たちはしばしば乳飲み子を説教所に連れてきて、たわむれたり、しゃべったり、笑ったりして、もっぱら時間を乳児たちと遊ぶのに費やします。聖職者の方は、どのように説教するのだろうかとしばしば思いますが、いずれにしても彼らはこういう人たちを我慢しなくてはなりません。もちろん私が語っているこの人たちは改宗していない人であり、ただ自分たちが出会う場所を求めて来ているような女性たちです。クリスチャンの女性は大変品位があり、殆どの人は日曜日の朝、教会のいつもの礼拝にやって来て、注意深く聞いています。夕方、別の説教部屋で人々がいつもやって来て、いつも男性のうち一人が外で、少しでも立ち止まって耳を傾ける人に聖書を手渡しています。私が語った夜学においては、若者たちは大抵はクリスチャンであることを公言していますが、そうでない人たちは自分たちの番が来ると非常に思慮深く読みます。そして私たちは読んだところについて語ります。私はイエスの愛について貧しい人々に語ることを喜びとしています。彼らは生活において非常に僅かの慰めしか得ていないように思われます。若者は確かにとてもすばらしく男らしい人ばかりです。伝道師である一人の若者、山崎さん(?)は大変なみんなの人気者です。彼は非常に内向的な紳士であり、優雅に振る舞い愛想のよい性格です。彼は独立独行の型の人です。彼はかつてロビンソン先生の使用人でしたが、今はロビンソン先生の、内容的に深い神学書のいくつかを読んでいきます。そして彼は聖書について完全な知識を得ています。しかし何事につけ彼は非常に謙虚でありうぬぼれることは全くありません。

佐伯氏もとてもすてきな人で、彼は同郷の人の間

as spies against their countrymen during the late war, and if Christians would do such treacherous work they do not want to have anything to do with the religion. Mr. Saiki gave me a Japanese testament the day that I landed in Japan—was it not nice and thoughtful of him?

Miss Trent and I hope to move into our house on Monday, she has quite a nice lot of furniture now, that is for her room (bedroom), but we shall have to get dining-room and sitting-room furniture. We are each going to have a little sitting-room to ourselves and a bedroom. Our servant is to be a man who knows how to do almost everything, he cooks very well indeed. He is married, and has a child, a little baby, and we do not know just how we shall like to have the wee one in the house, I trust it will be all right, for it is better to have a man in the house, and as this man is a Christian and knows how to look after the cooking it will be very satisfactory.

[2] 1898年9月LL

I want to say that there is much to thank God for. Sugama San is a very earnest Christian; the judge's daughter is growing day by day in her faith, and has brought another young lady for me to teach. Then there is a nice class on Saturday afternoon for little children. One little boy always remembers the Bible stories from week to week, and most of them remember something, but they are very shy. Little Okuwa San, the child that I have taken, is ten years old, but very small. Her mother is quite glad to hear our teaching; poor thing, she is sick and they are so poor. Many people here are woefully poor; it is surprising how little they do exist on. There are always children in these

でとても熱心に働いています。彼は兵舎のひとつで兵隊や将校たちの間で活動することを許されていますが、彼によると多くの場合、彼らはキリスト教に対して偏見を持っているようです。彼らの間ではそれはとても骨の折れる仕事です。彼らが言うには、中国人のクリスチャンは前の戦争（日清戦争）で同郷人に対してスパイ行為をしたようですが、もしクリスチャンがそのような裏切り行為をしたとしたら、彼らは宗教とは関係を持ちたがらないでしょう。佐伯氏は私が日本に着いた日に日本語の聖書をくれました。彼はすばらしくそして思いやりのある人だと思いませんか？

トレント先生と私は日曜日に自分たちの家に移りたいと思っています。彼女は今非常にすてきなたくさんの家具を持っています。それは彼女の部屋用（寝室用）ですので、私たちは食堂と居間の家具を手に入れなければなりません。私たちは各々自由に使える小さな居間と寝室を持つことになるでしょう。使用人となる人は殆どすべてのことができる男の人です。彼は実に上手に料理をします。彼は結婚しており、一人の子ども、小さな赤ちゃんがいて、私たちがその家でその小さな子どもとどのように関わるか分かりませんが、すべてがよくなると信じています。というのは家に男性がいる方がよいからです。そしてこの人はクリスチャンで神様のことをよく知っているので、非常に満足するものとなるでしょう。

私は神様に感謝すべきたくさんのあることを言いたいと思います。すがまさんはとても熱心なクリスチャンです。その判事のお嬢さんは毎日に信仰において成長しています。そして別の若い女性にも教えてほしいと私の所に連れてきました。それから土曜の午後に小さな子どもたちを対象にすばらしいクラスがあります。一人の小さな少年はいつでも毎週の聖書の話をおぼえています。他の殆どの子どもも何がしか憶えています。彼らはとても恥ずかしがりやであります。おくわさん—この子は私が面倒を見ている子どもですが—は、10歳ですがとても小さいのです。彼女のお母さんは、私たちの教えを聞いてとても喜んでくれます。かわいそうなことに、彼女は病気でそのため

poverty-stricken homes. 'Born in sin' seems to mean more to me here than it did at home, for the results are so evident. They had a most interesting meeting at Laushima last evening, it is a new work Mr. Robinson has opened up — street meetings and evening meetings; everyone listened so quietly and many had questions to ask. This may not last, but they have had enough to make them think, and we pray that the Holy Spirit will continue with them and bring the word to their remembrance.

[3] 1899年9月 LL

While I am writing, having a few spare moments, I can hear the sound of the children's voices in the little Kindergarten we have started. There have never been more than 15 children present at once, and two of these are foreigners' children—only 12 native families have been touched by the kindergarten as yet. They are very sweet, winning little children, most of them of upper-class Japanese. I purposely charge 25 cts a month in hopes of getting a little acquainted with some of the upper-class women; especially here in Nagoya they are so exceedingly hard to reach, and though I have just called at most of the homes, and was unable to get into conversation about the one subject ever uppermost in my mind, that of telling 'the old, old story,' which is so new and strange to them, yet I feel a step has been taken that will open up opportunities for service, and gain the ears that in no other way could be reached.

The children learn little hymns and texts, and of course the school is opened with a little prayer, in which they join. The first text given them was 'God is love,' and all the stories told them impress this truth upon their minds. They have a short text each day of the week, connected with a picture

非常に貧しいのです。日本の多くの人々はひどく貧しいのです。彼らの実際の食べ物がとても少ないのには驚きます。その極めて貧しい家にいつでも子供たちがいます。「罪のうちに生まれる」という言葉は、私にとっては祖国においてよりも日本においていっそう大きな意味を持っていると思われます。というのは、その結果は非常にはっきりとしているからです。昨日の夕方笹島(?)というところで非常に興味深い会合がありました。それはロビンソン先生が始めた新しい仕事です。一街頭集会及び夜の集会です。みんなは非常に静かに耳を傾け多くの人々が質問をします。これは長い時間のものではありませんが、集まった人々を考えさせるには十分でした。そして私たちは聖書が彼らとともにあり続け、その言葉が彼らの記憶に残るようにと祈っています。

私が少しの空き時間を見つけて手紙を書いている間にも、私たちが始めた小さな幼稚園の子どもたちの声が聞こえてきます。

出席者が一度に15人以上になったことはありません。このうち2人は外国人の子どもです。幼稚園を通して接触があったのはまだわずか12家族です。子どもたちはとても親切で、人を魅きつける小さな子どもたちで、その殆どが日本人の上流階級出身です。私は意図的に上流階級の婦人のいく人かと少し知り合いになろうと思って1ヶ月25セントにしています。とくに、ここ名古屋ではそのレベルに達するのはかなり難しいです。多くの家庭を訪れてみましたけれども、私の心で一番大切なひとつの主題について語ることはできませんでした。つまり彼らにとっては新しく奇妙な“昔の昔のお話”を語ることです。しかし礼拝の機会を与え、他の仕方では到達することが不可能な情報を得るための一歩が踏み出されたと感じています。

子どもたちはほとんど聖歌や聖句を知りません。もちろん幼稚園は、小さな祈りをもって始まりそこに彼らは参加します。彼らに与えられた最初の聖句は「神は愛なり」というもので、彼らに語られたお話はすべてこの真理を彼らの心に印象づけるのです。彼らは週の毎日短い聖句を唱え、

and a story; They have already got so they can say the texts as soon as they see the pictures. When they are asked 'who made the butterflies and the birds, etc.?' they always reply 'Malroto no kami Lama—the true God.' They seem to understand that God sees them all the time, and that He loves them. They seem to take in the teaching better than the old women, whose minds are filled with false teaching and superstition; it is very difficult to teach old people, it is so hard to dispel their idea of a multiplicity of Gods. The wee ones accept the facts as they are given to them, while old peoples' minds are dulled by their dark, superstitious beliefs. On Saturday I have a class for poor children; this has been going on for two years. Some children come regularly, and as they are taught a new text every week, learn hymns, and hear Bible stories, they are beginning quite to understand who Jesus Christ is Whom they hear spoken of in terms of ridicule as Christians are passing on the street.

Many are very earnest little listeners, one little boy, especially so, learns all the lessons and texts, goes regularly to Sunday School, and generally to church; I am much interested in him, and pray that when he gets older he may realize his personal responsibility. The two little girls we have under our special care are getting on nicely, they are earnest little Christians as far as they understand; their progress at school is favourable, and they are well behaved. Please pray for these little girls that they may be used for God among their playmates. We know that nothing is too hard for Him. To keep in mind that the most powerful ones are those who trust Him most, this is the chief thing; young or old, great or small, are alike only instrumental in God's hands for service, if the work is to be a success and to last. Let me ask your prayers for us and our work here—*Prayer is the power*, how thankful I am that God has taught me this, for it is something the most helpless of us can do, not only for ourselves, but for others." *Prayer is the power*, let us, the women of the

絵や話と関連づけます。彼らは絵を見るとすぐに聖句を言うことができるほどになりました。彼らに「誰が蝶々や鳥などをお造りになったのですか」と尋ねると、いつも「まことのかみさま」と答えます。彼らは神様が自分たちをいつでも見て愛してくださっていると確信しているようです。彼らは老いた女性以上に教えに熱心です。老いた女性の心は偽りの教えと迷信で満ちているからです。年老いた人に教えることは非常に難しいです。多神教という考えを追い散らすことがとても難しいのです。小さな人たちは事柄を与えられるままに受け入れますが、年老いた人の心は暗い迷信的な信念で鈍くなっているのです。土曜日に貧しい子どもたちのクラスがあり、これは2年間続いていきます。ある子どもたちの中には規則的に来る子もいます。そして子どもたちは毎週新しい聖句を学び、聖歌を覚え、聖話を聞くごとに、街頭で通り過ぎる時にはばかげたこととして聞いていた、そのイエス・キリストがどういうお方であるかを理解するようになるのです。

多くの人とはとても熱心に耳を傾けています。一人の少年は特にそうです。すべての聖句を学び、規則的に日曜学校に、そして普通は教会に来ます。私は彼にとっても興味があります。そして彼が大きくなったとき、個人の責任（神への応答）に気付くように祈っています。私たちが特別面倒を見た二人の女の子はよくなっており、理解する限りまじめなクリスチャンであり、学校での進歩は望ましく、行儀もよいのです。この少女たちが友だちの間で神様のために用いられることをお祈りします。神にとって困難なことは何もないことを知っています。最も力強い人は神をもっとも信頼する人であることを心に留めるために、次のことは重要なことです。

つまりもしその仕事がうまくいけば、老いも若きも、大きな者も小さな者も、神のみ手の中にある奉仕のための道具のようなものです。私たちがここでの私たちの仕事のためにあなた方の祈りを求めましょう。「祈りは力です。」神がこのことを私に教えたことに私は何と感謝すべきことでしょう。というのは私たちのうちもっとも無益なものでさえ、私たちのためだけでなく他のためになっているからです。「祈りは力です。」婦人補

Auxiliary, remember this sentence, and take it for our watchword, and we shall not grow discouraged, because in all our efforts we shall feel that we are doing only our bounden duty, and the results are not *ours*, but *God's*. The prayer of faith can achieve what nothing else can do.

〔4〕1900年4月LL

I have a class for little children on Sundays. They have never heard anything before, and are much interested in the hymn 'Jesus loves me.' We give them texts and little papers with simple stories, which may God use to awaken their young minds. Pray that they may learn to know the Lord Jesus, and tell others about Him. The little girl I have taken comes to my room every morning to say her text, and she always prays for her native teachers, and asked one day for some tracts which she gave them at lunch time. They spent the whole hour reading them, and two of them came to the house to ask questions about Christianity.

We went to see a young lady who is going to be married; she has often heard of the gospel, but her grandmother, with whom she lives, hates our religion, so she does not dare to speak of it. However, the grandmother received us very kindly, and when we left offered to bring her granddaughter to see us, so we asked them to afternoon tea. We are praying earnestly for both of them, especially for grandmother, that God may awaken in her a desire for the truth.

〔5〕1900年6月LL

The little Kindergarten is getting on nicely. I have two teachers, such dear, conscientious girls—Sugiura sama has been with us four years, so we know her well, and she is so reliable and helpful

助会の皆さん、この言葉を記憶しましょう。そしてこれを私たちの標語にしましょう。そうすれば私たちは失望することはないでしょう。というのは私たちが努力しているときは、私たちは自分の課せられた義務だけをしていると感じていますが、その結果は私たちのではなく神のものだからです。信仰の祈りは他の何もができないことを達成するのです。

私は日曜ごとに小さな子どもたちのクラスを持っています。彼らは以前には何も知りませんでしたが、今は「主われを愛す」という聖歌に大変興味を持っています。私たちは彼らに聖句と、簡単なお話のついた小さな紙を与えます。神様はそれを用いて若い心を目覚めさせてくださるかも知れません。彼らが主イエスを知るようになり、イエスについて他の人に語るように祈ってください。私が面倒を見ているその少女は、毎朝私の部屋に来て、彼女に与えられた聖句を言い、いつも先生たちのために祈ります。そしてある時彼女は昼食時に彼らに与えた冊子について質問を受けました。彼らは全時間それを読むことに費やし、彼らのうちの二人が家に来てキリスト教について質問しました。

私たちは結婚する予定の若い女性に会いにいきました。彼女はしばしば福音について聞いていましたが、彼女と一緒に生活をしていたおばあさんは私たちの宗教を憎んでいたもので、あえてそれについて話すことをしませんでした。しかしおばあさんは私たちをととても親切に迎え入れ、そして帰るとき彼女の孫をわたしたちのところに連れていくように提案しましたので、彼女たちを午後のお茶に誘いました。私たちは真剣に彼女たち二人のため、特におばあさんのために祈っています。神様が彼女の中で真理への欲求を目覚めさせるようにと。

小さな幼稚園はうまくいっています。とても親しみがもてて、誠実な女性の先生が二人います。杉浦さんは私たちと4年間一緒でしたので、私たちは彼女のことをよく知っており、とても頼もし

in teaching little children. Our methods are a little different from our home plans, as we want to get in as much Christianity as we can, and put it in a way that the little ones can grasp the ideas. The plan of study for each term is founded on a Bible text which they repeat every morning after they have said their prayer, and as they tell in their homes all they learn, we hope that they may make a deep impression on the minds of their parents. On Sunday afternoons I have a little Sunday School of little girls who come to me for English through the week. After the evening service we open the front door of the preaching place, so as to attract attention; we used to have large crowds while we were something new and strange, but people are getting accustomed to us, and not stop out of curiosity; but those who do come in generally sit to the end of the sermon.

Mr. Robinson has a Prayer meeting on Monday evening, and we often get together then to talk over our work and pray about it. Every morning Okuwa San, the child I took, and our servant's child, recite their catechism to me. After breakfast we have family prayer, ourselves, the two servants and the two children. The child Miss Trent took is away at school. Tuesday, Thursday and Saturday afternoons I have classes in the house; three or four young wives come for English, and they listen well to the Gospel teaching. One has left for Tokyo, she said, 'I believe in Christianity, but I am not a believer. I have written to Miss Carr in Tokyo, who will follow up the teaching she has had, and we must pray that she may become a believer. We are teaching two old women, one the grandmother of one of our kindergarten children, the other the grandmother and daughter-in-law of whom I have already written. The former is very undecided, though much impressed; the other two are most earnest listeners; pray for these three, and all whom I teach. Two nights in week I teach in the night school an English class for boys and young men. You will see that my time is fully occupied. Pray for me that I may altogether forget self that

く小さな子どもたちの教育を手助けしてくれませう。

私たちのやり方は祖国で行ったのとは少し違っています。私たちはできるだけ多くキリスト教精神をとりあげて、小さな子どもたちがその考えを理解できるように進めております。各学期ごとの学習計画は、お祈りをした後に毎朝繰り返す聖書のみ言葉に見出されます。そして子どもたちは学んだことを家ですべて語るの、両親の心に深い印象を与えるだろうと思っています。日曜の午後、小さな日曜学校を開いていますが、少女たちが毎週英語を習いに来っています。夕の礼拝後、私たちは説教所の正面の扉を開いて注意を喚起します。私たちが何か新しい変わったことをしていると、大きな群がりかできたものです。しかし人々は私たちに慣れてきましたので、好奇心が無くなってきています。しかし一般に、来る人は説教の終わりまで座っています。

ロビンソン氏は日曜の夕方に祈禱会をもち、しばしば私たちは自分たちの働きについて語ったり、それについて祈ったりするために集まります。毎朝私が面倒を見ている子どものおくわさんと、私の使用人の子どもは公会問答を朗唱します。朝食後私たちは一私たちと二人の使用人と二人の子どもたちは一家族の祈りをします。トレント先生が面倒を見ていた子どもは学校に出ています。火曜、木曜、そして土曜日の午後、私は家で授業を持っています。3、4人の若い奥さんが英語を習いに来ます。そして福音の教えによく耳を傾けます。ひとりは東京へ行きました。彼女曰く「私はキリスト教の教えを信じていますが、信者ではありません」。私は東京にいるカー女史(Miss Carr)に手紙を書きました。彼女が教えの続きをしてくれるでしょう。そして私たちは彼女が信者になるように祈らなくてはなりません。

私たちは二人の老婦人を教えています。一人は園児のおばあさまであり、もう一人は私が既に手紙で書いた(→[4])おばあさまとその義娘です。前者の方は非常に教えに感銘を受けていますが大いに迷っており、他の二人は非常に熱心に耳を傾けています。この三人のために、そして私が教えているすべての人のために祈ってください。

週のうち2晩は夜学校で青少年クラスの英語を教

He may be glorified and that the work may remain.

〔6〕1901年2月LL

One of the dear, old women I asked you to pray for still needs your earnest prayers; she is the grandmother of one of the kindergarten children, but since she has taken an interest in Christianity the child has been taken from school and sent to an aunt in Tokyo. They try in various ways to keep the old lady from coming to church, but she is pretty faithful, and brings another old woman to the services. One Sunday she did not come, but it was not her fault, her son-in-law had taken his family to the sea side and she had to remain as 'rusa van,' i.e., house-guard. They do not want her to be baptized, so we must pray especially for her.

I find it much easier now to talk to the young ladies who come to our house, they seem to like to listen to the truth as it is in Jesus, but have not yet desired to claim the salvation for themselves, though in their heart of hearts I am sure they are thinking about it, but they allow outside things to influence them.

〔7〕1903年9月NE

[Nagoya Kindergarten]

Miss Young, who has now been back in Japan, after furlough, for some months, says she was able to step into her old place, thanks to Miss Trent having kept the work together. In regard to the kindergarten which is looked upon as one of the chief features of Miss Young's work, she writes;

"It has taken a considerable part of my time since it was organized, but I have never let it interfere with any real definite work that I could get hold of among women and girls. Our chief aim in opening up the school was to get in touch with

えています。私の時間がぎっしりとつまっていることがお分かりでしょう。神様に栄光がありますように、また私が自らを忘れて仕事に専念できますように私のためにお祈りください。

私があなた方にお祈りするようにお願いした親愛なるひとりの老女のために、なおも極めて真剣に祈る必要があります。彼女は園児のおばあさまであります、彼女がキリスト教に関心を持ったので、その孫である園児は幼稚園をやめさせられ、東京のおばのところにあずけられました。彼らはいろいろな方法でその老女が教会に行くことから遠ざけようとしませんが、彼女はとても信仰が深く、別の老婦人を礼拝に連れて行きます。ある日曜日彼女は来ませんでした、それは彼女に過失があったのではなく、彼女の義息が家族を海岸に連れていったために、「るすばん」として家にいなくてはならなかったのです。彼らは彼女が洗礼を受けることを望みません。そういうわけで私たちはとりわけて彼女のために祈らなければなりません。

今私たちの家に来る若い女性たちに語ることははるかに楽です。彼女たちは真理をイエスのうちにあると見なして聞こうとしているように思われます。彼女たちの心の底ではそれについて考えていると確信していますが、まだ自分たちの救いを主張することを望んでおらず、ほかのことが彼女たちにより大きな影響を与えているようです。

[名古屋の幼稚園]

数ヶ月間の休暇の後、日本に戻ってきたヤング女史は、その仕事を一緒にしたトレント女史のお陰で、自分のかつての場所に足を踏み入れることができたと言っています。ヤング女史の仕事の主要な特徴の一つとしてみなされる幼稚園に関しては、彼女は次のように書いています。

「幼稚園ができてから私の時間の大部分をそれに当てています。しかし私はそのことで、私が女性たちの間で始めた実際上の仕事の妨げだと思っておりません。幼稚園を開いた私たちの主たる目的は、母親たちに触れることにありました。そし

the mothers, and we have never lost sight of our original purpose. The little school was going on nicely when I returned. There are as many children in attendance as we can make room for, and applications for entrance are continually coming in that we cannot admit. The rooms will conveniently accommodate only about thirty children, but we have increased the number to about thirty-eight and are consequently rather crowded. This sounds like a small undertaking and it certainly is not very extensive, but it occupies a good deal of time, teaching the teachers and paying occasional visits to the school. I have not called on all the mothers yet since my return, but wherever I have gone I have been received most cordially, and we have organized a "Mothers Meeting" in the hope of getting into closer touch with them all. At the "Christmas closing" and also at the "Commencement Exercises" we had a goodly turn out of the children's parents or relatives, and at such times the visitors hear something of the Christian teaching that is daily given to the scholars.

Fourteen children passed out of the kindergarten this spring, on into the Public School, and most of them are coming on to the Sunday School. Parents who, when the kindergarten was organized were greatly opposed to allowing their children to come to Sunday School, are now giving their consent to the little ones' regular attendance. Thus the Sunday School has gradually grown till now there are over sixty names on the roll and an average attendance of about forty children whose ages range from four to twelve years. It is surprising what some of these little ones know of Gospel truths and Old Testament characters. I was delighted when I went to their Christmas Entertainment to hear how nicely questions were answered, also recitations and addresses given by the scholars. This is closely connected with the kindergarten work and a most important part of it. Two women have been baptized whom we got in touch with through the kindergarten and there are two others being taught regularly at the

て私たちは決してもととの目的を見失うことはなかったのです。私が戻ったとき、小さな幼稚園はうまくいっていました。スペース的には出席している子どもたちはちょうどよいくらいです。入学の申込みは絶えずあって、それに対応できないほどです。部屋は約30人の子どもたちを収容するには好都合ですが、その数は38人くらいに増えていきますので、結果的には混みあっています。これは小さな仕事のように思われます。先生を教えたり、幼稚園を訪れるのは、確かにそれほど広範囲にわたるものではありませんが、私は帰ってからまだすべての母親のところを訪問してはいません。しかし、私がどこを訪れても心から受け入れてくださいました。それで彼女たちみんなとより交わりを深めようと希望して「母の会」を作りました。「2学期の終業式」と「卒業式」の折にも私たちは、子どもたちの親や親戚の人からかなりの好意を受けました。そしてそのような時訪れた人はキリスト教の教えを少し聞くのです。

14人の子どもたちが、この春幼稚園を卒業して小学校に進学し、彼らの大半がSSに来ています。親たちも幼稚園ができたときは、子どもたちがSSに来ることに強く反対していましたが、今では子どもたちが規則的に出席することに同意しています。こうしてSSは次第に今に至るまで、登録で60以上の名前を持ち、4歳から12歳までの約40人の子どもたちが平均して出席するようになりました。この小さな子どもたちが福音の真理と旧約聖書の人物について、知っていることは驚くべきことです。クリスマスの祝会に行ったとき、先生たちの質問にとてもよく答えていたのを聞いて嬉しく思いました。これは幼稚園の仕事に密接に関係しており、そのもっとも重要な部分です。幼稚園を通して出会った二人の女性が洗礼を受け、現在規則的にもう二人の人を教えています。またもう一人が教えてほしいと言って来て、ハミルトン夫人は次から始めることになっています。こうしてこの仕事はまんざら無益ということはないのです。

present time. A third has asked to be taught and Mrs. Hamilton is to begin with her next week, so in this respect the work has not been altogether fruitless.”

[Women's Meetings]

Miss Young, in writing about another branch of the work, says: “As yet, we have held only two mothers' meetings, but they were well attended, twenty-seven women in all were present at the last one. This is certainly very encouraging, ……”

We have a “Women's Meeting” once each week on Friday. The first Friday in the month we have a united Women's Meeting, the women of Habashita and of this part of the city meeting together. Mrs. Hamilton, Miss. Trent and I take turns in addressing the women at this time, as they are mostly Christians. The 2nd Friday in the month we have a “Women's Prayer Meeting.” The 3rd Friday a meeting especially for unbelievers and the 4th Friday a “Mothers' Meeting.” These meetings are all quite well attended and we have every reason to be encouraged about our work. Three women are being regularly taught by Mrs. Hamilton once each week; and there are three others whom I am teaching regularly. This work that I have mentioned together with casual visits and visitors besides English teaching that I am always more or less engaged in, completely fills up my time, which I trust is not being spent in vain. Before closing I should like to tell you of one specially cheering circumstance that has taken place since my return.

Directly I reached Nagoya the daughter of one of our neighbors came and asked me if I would teach her English and Christianity. I immediately consented, not, however, without some misgivings as to her real motives, since I knew that before I returned home on furlough, she was particularly opposed to anything in the way of Christian teaching, having often tried, by various means, to get know her, being at that time very intimate with her sister, who was then at home; but my efforts were all of no avail. Consequently, when she came

[婦人の集まり]

ヤング女史は別の働きについて書いて次のように言っています。

「私たちは僅か2回の母の会を開いただけですが、彼女たちはよく出席しており、前回は27名の女性が出席していました。これは確かに非常に勇気付けられることです ……」

私たちは毎週一度金曜日に母の会を開いています。第一金曜日は合同母の会を開き、巾下とこの地区の女性が一緒に集まります。ハミルトン夫人とトレント女史と私が、順にその折に女性たちに語ります。彼女たちは殆どクリスチャンです。第二金曜日は婦人祈祷会です。第三金曜日は特に未信徒のための集まりであり、第四金曜日は母の会です。これらの集まりは大変出席がよく、お陰でその仕事によって励まされます。3人の婦人が、毎週一回ハミルトン夫人に教えてもらっています。そして私は別の3人を定期的に教えています。

私が述べたこの仕事は、私が多かれ少なかれ絶えず従事している英語のレッスン以外に、突然の訪問者も加わり、私の時間を完全にいっぱいにしますが、それは無駄にならないと信じています。私は特にあなた方に、私が帰ってから起こった元気づけられる出来事について語りしたいと思います。

私が名古屋につくとすぐに、近所の人の一人の娘が来て私に英語とキリスト教を教えてほしいと頼みました。私はすぐに同意しましたが、しかし彼女の本当の動機については疑いがないわけではありませんでした。というのは私が休暇で帰る前には、彼女が実際のキリスト教の教えについては、何に対しても反対していることを知っていたからです。彼女を知りたいと思い、その当時家にいた彼女のお姉さんと親しかったので、いろいろな仕方で試みましたが、私の努力は役に立ちませんでした。ですから、彼女が私に教えてほしいと頼みに来たとき、私は感謝の気持ちでいっぱいであり、彼女のためにかかなりの時間を割き、彼女のために多く祈りました。驚くほど短期間に彼女は

to ask me to teach her I was most thankful, gave her considerable time and attention and prayed much for her. In a surprisingly short time she became deeply interested and spared no time or pains in seeking the straight and narrow way, which she found began at the foot of the Cross. After being examined by Mr. Hamilton as to the soundness of her faith she was baptized the Sunday before the Bishop visited Nagoya for confirmation on the 17th March and partook of Holy communion, for the first time, to her great joy the Sunday before Easter. Thus one young soul was quickened by the Holy Spirit and added to the Kingdom within a few short weeks, while we may teach others for months and even years, and are only comforted by the promise that our faithful Father in Heaven has given us.

〔 8 〕 1905 年 1 月 LL

JAPAN—NAGOYA—Miss Young to the General Junior Secretary

Mrs. Hamilton gave me your letters to read this morning, the one that was written in May and one written in August. I see by the latter that you especially wanted some facts of interest to report in October. I am sorry neither of us let you have a letter before that time, but please do not blame Mrs. Hamilton, for she has so very much to think about. She spoke to me of writing to you, but we did not realize until today how important it was that a letter should have been sent. I shall try from time to time to write, and hope that what I can tell you about the dear little kindergarten children may be of interest to the children in Canada.

There are now 45 children registered in the school, with an average of 40, I think. There is a Japanese director and two assistants. I still teach the teachers, but I do not spend any time in the school these days. As it is held here in the house in which I live, I can keep an eye on everything. The children are very interesting little fellows, very pleasant and happy. Many of those whom we know are very naughty when at home are very

深い関心を抱くようになり、まっすぐの狭い道を求めるのに時も労力も惜しみませんでした。その道が十字架の足元に始まることを見出しました。彼女の信仰についての健全さについて、ハミルトン先生によって試験された後、主教様が3月17日に堅信のために名古屋に来られる前の日曜日に彼女は洗礼を受け、喜ばしいことにイースターの前の日曜日に初めて聖餐にあずかりました。

こうして一人の若き魂は聖霊によって急がされ、僅か数週のうちに王国へと加えられました。他方で私たちはほかの人を数ヶ月、場合によっては何年も教えたりしています。そしてそれは、ただ私たちの忠実な天の父が、私に与えてくれるという約束によって慰められるのです。

日本（名古屋）—ヤング女史から総書記次長宛

ハミルトン主教夫人は、今朝私にあなたの手紙を読むようにと渡されました。それは5月に書かれたものと8月に書かれたものです。8月の手紙によって10月の報告に関係するいくつかのことを特に望んでいることが分かりました。私たちの誰もが、その時まであなたに手紙を書けていないことを申し訳なく思います。でもどうかハミルトン夫人を責めないでください。彼女はこのことを随分気にしておりました。彼女は私に手紙を書くようにとおっしゃいました。しかし私たちは手紙を書くことがどれほど大切なことかを今日まで理解しておりませんでした。これからは時々書くように心がけます。そしてここのかわいい小さな幼稚園の子どもたちが、カナダの子どもたちにどれほど興味を抱いているかを語りたいと思います。

今この幼稚園には45人の園児が登録されており、平均して40人の子どもたちが来ています。日本人の主任が一人、助手が二人います。私は先生たちを教えています。最近では校舎で時を過ごしません。幼稚園は私が住んでいる家の中にありますので、私はいろいろのことに目を注いでいます。子どもたちはとても魅力的な小さな仲間たち

good at the school, and gradually they mend their ways at their home too. Little Japanese children are very much humored by their parents, and their grandparents invariably spoil them, so the teachers generally have a hard time at first getting them to leave their grandmother's side. When once they fall into line with the other scholars they are not difficult to manage.

They learn to sing nicely, their kimonos are of such bright colors, and their little hands and arms so shapely that they look particularly sweet and graceful when singing gesture songs. They repeat a Bible text every morning; the whole school repeats it first, and then individuals are chosen to recite it alone; this they like, and are very proud to stand up and repeat "Kami Sama no Mikotoba." (God's very honourable Word). They learn hymns, too, as well as pretty songs, and many of the stories told them are intended to impress certain Gospel truths on their minds. Then on rainy days we have books with pictures of Bible stories, and the children are shown these pictures and told the stories so that many of them get to know a great many things that children in Christian lands hear in their homes or in Sunday School. Many of these children, after they pass out of the Kindergarten into the Public School, come back to Sunday School, showing that they have grown thoroughly interested.

About six months ago I went to the Garrison with my Japanese ladies to ask the authorities there if we might visit the sick and wounded in the hospitals. Permission was granted, and at that time the head of the staff heard that I had a Kindergarten at my house. He sent his orderly round the next day to ask if he might send his little boy to the school. He said if the children were not compelled to go to church that he would like his child to attend the Kindergarten. I said it was not compulsory for them to go to church, but that they heard the teaching regularly in the school. The child came, and since that I have got his mother to attend Mrs. Hamilton's cooking class,

で、とても楽しそうで幸せそうです。私たちが知っている多くの子どもたちは家にいるときは腕白でも、園ではとても良い子ですが、家でも少しずつその振る舞いを直しつつあります。日本の子どもたちは両親によっていろいろと配慮されていますが、祖父母たちがいつでも彼らを駄目にしてしまいますので、先生たちはまず彼らの祖父母から子どもを離れさせるように苦勞するのです。ひとたび子どもたちが他の子どもたちと遊ぶようになると扱うのは困難でなくなります。

子どもたちは上手に歌を歌えるようになり、着物は明るい色のを着ています。子どもたちの小さな手と腕はともしなやかで、ジェスチャーのある歌を歌うときには特にそのように見えます。子どもたちは毎朝聖書の言葉を繰り返します。みんなで最初にそれを繰り返し、それからひとりずつ唱えます。子どもたちはこれが好きで、とてもほこらしげに立ち上がって「かみさまのみことば」を繰り返すのです。可愛らしい歌だけでなく聖歌も覚えます。子どもたちに語られるお話の多くも、子どもたちの心に福音の真理がしっかりと刻み込まれるように配慮されています。また雨の日には聖書の絵本を使います。子どもたちはこうした絵を見ると、物語を語るようになります。そういうわけでこの子どもたちは、キリスト教国の子どもたちが家庭やSSで学ぶような非常に多くのことを知るようになるのです。幼稚園から小学校に進んだ子どもたちの多くもSSに戻ってきてその成長ぶりを見せてくれます。

6ヶ月程前、私は婦人たちと一緒に兵營へ行き、病舎にいる病人や負傷者を訪問する許可をその司令官に求め、その許可がおりました。その時最高責任者が、私が自分の家で幼稚園をやっていることを聞いて、翌日兵士を遣わし、彼の子どもを幼稚園に連れていってもよいかと尋ねました。子どもが教会に行くことを強制されないならば、子どもを幼稚園に入れたと言いました。私はそれは強制ではありませんが、子どもたちは幼稚園でちゃんと教えを聞きますよ、と言いました。子供は来ました。それ以来子どものお母さんは、ハミルトン夫人の料理教室に出席するようになり、その度に20分ずつ福音書の話聞くようになりました。

where she hears a twenty-minute talk on the Gospel each time she goes.

Last week we visited one of the hospitals, the Kindergarten children going with us, and taking bouquets of flowers, to each of which a text of Scripture was fastened. Prejudices are daily being broken down. The Holy Spirit is doing a great work in this land, and the war is the means of bringing about blessings in some ways to the people, but I do pray it may by the hand of God, soon be brought to a close, for there has been such an awful loss of life.

When the war first broke out the children in school were constantly wanting to play war, but none of them would consent to be Russians, so they always had to fight some imaginary enemy. Finally the teachers had to forbid them playing war, because they felt that it excited a spirit that was not good. However, when it comes to free hand drawing lesson, they draw battleships, torpedoes, guns, soldiers in hand to hand fights. Many times a day, too, we hear the little ones shouting "Banzai!" (Long live the Emperor! or, Japan for ever!)

Most of the games are very like the games children play in Canada. They hippity-hop, run races, play tag, ball, battledore and shuttlecock, and skip. Last summer there was a magic lantern exhibition of secular and religious pictures, and whenever any of the Bible pictures were shown, some of the little boys of the Kindergarten spoke up and said, "I know that," and they would whisper to the next one the story. "Yes, I know that, and that, and that," they said. A woman who was present was so surprised to hear children talking about subjects of which she knew nothing that she came directly and asked if her child might come to the Kindergarten, and she herself is being taught too.

Many of those who have returned from the battlefields have "Kakke," a disease that affects the legs and feet; if it works up into the body far enough to reach the heart it is fatal. Several of the soldiers have died since they returned, and

先週私たちは幼稚園の子どもたちを連れて病院を訪問しました。その時、聖句のついた花束を渡しました。偏見は日に日に打ち砕かれつつあります。聖霊はこの国においても大きな業を為しつつあります。そして戦争は人々の上に何らかの仕方です。幸運をもたらす手段ではありますが、尊い生命が失われることがないように、私は神が戦争を早く終わらせてくださるよう熱心に祈っています。

戦争が起こったとき、最初子どもたちは戦争ごっこをしたがりました。しかし誰もロシア軍になりたがりませんでした。それで彼らは敵を仮想して遊んでいます。ついに先生たちは戦争ごっこを禁止しました。というのはそれは望ましくない気持ちを高揚させるものと感じたからです。しかし自由画の時間になると、子どもたちは軍艦、水雷艇、銃、とっ組み合いをしている兵士を描きます。一日のうち幾度も子どもたちが「バンザイ！」(天皇陛下永遠に！ 日本よ永遠に！)と叫ぶのを聞きます。

大抵の遊びはカナダの子どもたちの遊びに似ています。なわとび、かけっこ、おにごっこ、ボール遊び、羽子板、羽根つき、スキップなどです。昨年の夏、マジックランタン(幻灯機のようなもの)で宗教的なものだけでなくいろいろな絵を見せました。そして聖句が写るごとに必ず幼稚園の子どもたちの中から「知ってる」という声上がり、子どもたちは隣の子にその話を小声で説明しました。「知ってるよね、これも、それも」と言いました。そこに居合わせたある婦人は、自分が全く知らない話を子供たちがよく知っていることにとても驚き、彼女が直接やってきて、自分の子どももこの幼稚園に通わせたいと頼み、そして彼女自身も教えを受けています。

戦争から帰還した多くの方が「脚気」になり、それが悪化して致命傷になる人もいます。兵士たちの中には帰郷後に死亡するケースもあり、彼らの多くは苦しんでいます。人々は「脚気」になるくらいなら、怪我の方がまだよいと言っています。傷の方がまだ痛みが少ないだけでなく、光栄なことでもあるからです。私たちが行っているところは十病棟あり、各々の棟に50人位います。娯楽室があり、そこに300人位かそれ以上のまだ起きて

many of them are suffering very much. The men would rather be wounded than have kakke, as a wound is not only less painful, but there is more glory attending it. The part that is our appointed share of the hospitals for the present is ten wards, with fifty men in each. Then there is the recreation room, where about 300 or more of those who are able to sit up assemble very day, so we have great opportunities to talk to them.

[9] 1905年5月 NE

We have been up to our eyes in work in preparation for Christmas. I did so much want all who are in touch with us to have a happy time at Christmas, for they know nothing about the 'Glad Day' except what we teach and show them.

There are so many willing to listen, so many homes where we can visit and my young ladies' class is so large and interesting now that I am most happy and thankful. Pray for the school teachers who are coming to me. I do so want to see them come out and confess Christ. It will mean much. There are five teachers coming now. They are not prejudiced, but they do not see the value of confessing their belief. They are quite willing and glad to study the Bible and learn hymns and go to church sometimes, but they do not appreciate the need of a Saviour. This is the Spirit's work. Do pray for them that they may be convicted of sin. There are a great many things to draw their hearts away and just when they seem most in earnest something happened to keep them away from the class and draw their hearts towards worldly things for a few days again. The devil is as busy as ever.

[10] 1905年12月 NE

The different branches of the work we are engaged in do not vary much from year to year. There is the work among the children, classes for girls and young women—including English classes

いる人々がそこに集まっていたので、私たちは彼らに語る貴重な機会を持ちました。

私たちはクリスマスの準備に没頭しています。私たちと関わりのあるすべての人にすてきなクリスマスを送ってほしいと強く願っています。というのは彼らは私たちが教えたり見せたりしたもの以外には、この「喜びの日」について何も知らないからです。

聞きたくなるようなたくさんのごこと、訪れることのできるたくさんのお家があります。そして今、若い女性たちのクラスはとても数が多く興味深いので、私はとても嬉しく感謝の気持ちでいっぱいです。私のところにやって来る幼稚園の先生のために祈ってください。彼女たちがやってきてキリストを告白することを強く望んでいます。それはとても大きな意味を持つことでしょう。今、5人の先生がやってきています。先生たちは偏見を持っていませんが、信仰を告白することの価値を分かっていません。彼らは非常に喜んで聖書を学んだり、聖歌を覚えたり、教会にちょくちょく通ったりしますが、救い主の必要性を感じていません。これは霊の働きによるのです。どうか彼らが罪について確信するように祈ってください。彼らの心を魅きつける実にたくさんものがあります。そして真剣になろうとするまさにその時、何かたまたま彼らをクラスから引き離し、世俗のことに再び数日間心が奪われてしまうのです。悪魔は相変わらず忙しいのです。

私たちが関わっている仕事の種類も年々それほど変化しなくなっています。子どもたちの間での仕事、少女と若い女性のためのクラス—英語と聖書のクラスを含めて—、料理教室、クリスチャン

and Bible classes—cooking classes, meetings for Christian Women, house-to-house visiting, teaching individuals who come for special Bible lessons and then, during the past year and a half, there has been hospital visiting.

The children's work is taken almost entirely by my kindergarten teachers, though they still come to me for help. I give about five hours a week to these teachers, helping them both with their kindergarten and Sunday School work. They are most faithful, helpful workers and I am always most thankful for them.

The classes for High School girls and graduates are principally English classes, but these young ladies come regularly to a Bible class I have especially for them, and many of them come quite regularly to church. Just lately two members of this class, most earnest seekers, have gone to another part of the country—one to be the wife a naval officer and the other to join her husband who has returned from the war.

A teacher in one of the High Schools here has lately come out nobly. I spoke of her in my letter last year. Being one of the most influential teachers in the city, I felt that much depended on her making a definite stand and consequently I have prayed much for her myself and have asked some earnest Christians in Canada to pray for her also. She has never been opposed to the teaching, but has let public sentiment, the convenience of the school and other things hinder her in her determination to seek faithfully after the truth. When first I met her she said she would like to know the truth. "I am not satisfied," she said, "with life as I have experienced it, or as I have seen it about me. I should like to know some better reason for living than I know now." Gradually a change has come. She does not let circumstances hinder her so much as formerly. She comes regularly for teaching and also goes to church whenever she can get away from the boarding house where even on Sunday there are duties incumbent upon her. She and some of the other teachers live with the school girls in a

婦人会、家庭訪問、特別に聖書を学びに来た人への教示、そしてここ1年半の間では病院訪問があります。

子どもたちに関する仕事は、ほとんど全部幼稚園の先生によって行われています。もっとも彼らは助けを求めて私のところに来ますけれど。私は週に約5時間この先生のために費やして、幼稚園とSSの仕事の両方を手伝います。彼らはとても忠実で助けになる働き手であり、私はいつも彼らに感謝しています。

女子高生とその卒業生のクラスは主として英語クラスであります。この若い女性たちは私が特に設けた聖書クラスに定期的にやってきます。そして彼らの多くは教会にちゃんと来ています。ごく最近、もっともまじめなこのクラスの二人が、別のところに移動しました。一人は海軍将校の奥さんとして、もう一人は戦争から戻ったばかりの夫についていきました。

ある高校の先生が最近さっそうとやってきます。彼女のことは昨年の手紙で書きました。ここで最も影響力のある先生の一人であり、彼女が明確な態度をとるかどうかによって多くのことが変わると感じましたので、私は彼女のために大いに祈り、またカナダの熱心なクリスチャンにも彼女のために祈るように頼みました。彼女は決してキリスト教の教えには反対しませんでした。公的な立場、学校の便宜、その他のことによって真理を信仰的に求めようと決心することを避けていました。初めて私が彼女にあった時、彼女は真理を知りたいと言いました。「私は自分が送ってきた、私が自分の周りで見えてきたような生活に満足していません。私は今知っている以上に、生きるための優れた理由を知りたいです」と彼女は言いました。次第に変化が生じました。かつてのように状況によって彼女は妨げられることはありません。彼女は規則的に教えを受けにやってきます。そして日曜日にも彼女に義務としてのしかかってくる宿舎から逃げられるときはいつでも教会にも通っています。彼女と何人かの他の先生は、高校とつながっている寄宿舎に学生たちと一緒に住んでいます。今では彼女は教会と聖書クラスに参加するときは他の先生たちを連れてきており、彼女が正しい方向に影響力を持っていることが分かります。

boarding house in connection with the High School. Nowadays she brings other teachers with her when she comes to the Church and Bible class, thus showing that she is already having an influence in the right direction.

With regard to the cooking class, Mrs. Hamilton has charge of that. We all work together in getting the women to attend, and then I take my turn with Mrs. Hamilton and her Bible-woman in giving a Gospel talk. We always sing hymns, have prayer and a “talk” of about fifteen or twenty minutes. Some women hear the Gospel at this class who never hear it anywhere else, so we think it well worth the trouble and time given to it.

The regular meetings for our Christian women are taken in turn by Mrs. Hamilton, Miss Trent and myself, it being a united meeting of the two churches, St. James and St. John's. Our women are good earnest Christians, I think. They almost without fail attend each meeting. There are other evidences, too, of their earnestness, and although they are not many in number they please me with their faithfulness. The work that gives me the most satisfaction, however, is the individual teaching. It is such a joy when one and another comes and says she wants definite teaching, for they feel the need of something that they have not got and hope to find that something in Christianity.

Before I went to the mountains a military officer's wife came to me (one whom I had been visiting occasionally for nearly a year) and said “I am not at all well and I do not feel at all happy in my soul, consequently I am nervous and upset over very small things. My daughters, whom you have been teaching, tell me if I only knew more of Christianity I should be happier and should be able to overcome this miserable feeling of unrest that I have; so I am looking forward to your return when we can study the Bible together regularly.” I told her she need not wait till my return to get peace in her soul, so I had a long talk with her, gave her a Bible that I had, marking some texts and assuring her if she were only sincere in her seeking

料理教室に関しては、ハミルトン夫人がその担当をしてきました。女性たちが参加するように私たちみんなで働きかけます。そしてこれからは私がハミルトン夫人と伝道師と交替で福音書の話します。私たちはいつも15分から20分、聖歌を歌ったりお祈りをしたり証しをしたりします。ある婦人は福音書をこのクラスで聞き、決してそれを他の所で聞いたりすることはありませんでしたので、そのための労力と時間は無駄ではないと思います。

クリスチャンの婦人の定期的な集会はハミルトン夫人、トレント女史そして私が順番にやっています。それは聖ヤコブ教会と聖ヨハネ教会の2つの教会の合同集会です。婦人たちはとても熱心だと思います。彼らはほとんど必ず集会に出席します。彼らの熱心さを示す証拠は他にもあって、彼らは数の上では多くはありませんが、彼らはその忠実さによって私を喜ばせています。しかしながら私に最も満足を与える仕事は、個人を教えることであります。誰かがやってきて自分は明確な教えを求めていることを語る時の喜びは、どれほど大きなものでしょう。というのは、彼らは自分が得てはいないけれども、キリスト教の中にある、あるものの中に見出したいものを感じているからです。

私が山岳地域に行く前に、陸軍将軍の奥さんが(ほぼ1年の間に時々訪れていた方ですが)私の所にやって来てこのように言いました。「私は全く調子がよくありません。そして心は全く幸せではありません。ですから私は些細なことでも動揺してしまうのです。あなたが教えて下さっていたうちの娘が私に『キリスト教のことをもっとよく知りさえすれば、より幸せな思いになり、私が抱えている不安と言う哀れな感情は克服できるはずよ』と言うので、あなたが戻ってこられるのを待って、定期的に聖書の勉強をしたいと思っていました」と。私はあなたの心が平安になるためには、私が戻って来るまで待つ必要はありませんと言い、長い間彼女とお話をし、彼女に私が持っていた聖書を渡し、いくつかの箇所印をつけ、もしあなたが探求を誠実にやりさえすれば、誰をも失望させない神様を見出すだろうと念を押しました。彼女はそれから私のいないときに教会に行こ

she would surely find for God never disappoints anyone. She thought then she might go to church during my absence, but I found on my return that she had not been out once. She came again to see me the other day and said she had been ill most of the summer, but now that the weather is getting cooler she is getting stronger and she is determined to come to me or have me go to her regularly for she does so want to know more about the one true way.

[11] 1906年10月 NE

[Work among Japanese Women and Children]

There is so little that looks like real definite result of faithful work that I am afraid you will find my letter unsatisfactory in some respects. I should be glad to tell you of souls—women and girls added to the Church, but I cannot as there has not been a woman baptised in this part of the city during the last year. Five of the young people whom I was teaching last Autumn decided “to follow on to know the Lord.” Two left the city and went to distant towns, one was baptised in another Church, and another was hindered by her brother. The fifth is still being taught but as she is a little uncertain I do not encourage outward confession in baptism until I am more certain of her steadfastness. Lately another young girl has come out and declared a desire to become a member of Christ. She seems to have sincere faith and appreciates something of what her Saviour is to her. Others whom I have been teaching for a long time have not yet been moved to confess Christ in baptism. They confess that they believe Him to be their Saviour, and they claim to have much joy and peace in their hearts in consequence of their faith, but they will not be persuaded that baptism is a sacrament of paramount importance. So many of the Japanese think they can fully enjoy the blessings that come through faith without being baptised or partaking of the communion of our Lord. They tell me they have great joy and peace in their hearts and that God definitely answers

うと考えていました。しかし私が戻ったとき、彼女は一度も外出していなかったことを知りました。彼女は先日また私の所に来て、夏の間ほとんど病気だったこと、しかし今では天候も涼しくなり、体も丈夫になったことを言いました。そこで彼女が私の所に来るか、あるいは私が彼女の所に定期的に行くかすることに決めました。というのも、彼女は唯一の真なる道についてより一層知ることを強く望んでいるからです。

[日本の女性たちと子どもたちの間での仕事]

信仰の仕事のはっきりとした実際的な結果らしきものはごく小さいものなので、あなたがある点で私の手紙に不満を覚えるのではないかと恐れています。私はあなたに魂について、教会に加えられた婦人たちや少女たちについて、喜んで語りたと思います。

しかし昨年はこの地域で洗礼を受けた女性はいなかったという風に語ることはできません。昨秋、私が教えていた若者のうち五人が「主を知るための道に従う」ことを決心しました。二人はこの町を去り遠いところへ行きました。一人は別の教会で洗礼を受けました。もう一人の人は兄弟によって妨げられました。五番目の人は今もなお学んでいます。少し確信を持ってないので、彼女の確実さをより確信できるまで、洗礼での告白を薦めていません。

最近、別の若い女の子が来てキリストのメンバーになりたいと言いました。彼女は誠実な信仰を持っているようで、救い主が自分にとって持っている意味も幾分理解しているようでした。

私がこれまで長い間教えていた他の人たちは、洗礼においてキリストを告白することへと動かされていませんでした。彼らはキリストが救い主であると信じていると告白し、彼らの信仰によって心のうちに大なる喜びと平和があることを主張していますが、洗礼が最高度に重要な sacrament であるとは納得しないのです。

そういう訳で日本人の多くは、洗礼を受けたり主の聖餐にあずからなくても信仰の恵みを十分に享受できると考えるのです。彼らは心のうちに大い

their prayers. This seems to be quite true of three persons whom I know—two teachers and Mrs. Kato, an invalid. Mrs. Kato once decided to be baptised but her husband and son persuaded her not to. She has always had confidence that she is saved. Her faith has been a great comfort to her during her long illness. The two teachers, though, do not give any reason why they do not ask for baptism except that they do not know what denomination they had better unite with. They see discussions in the newspapers and magazines on the subject of denominations, and the Anglican church is by no means the most popular church in the country, I am sorry to say. Persons who read the newspapers and magazines are often prejudiced against our Church. I try to get them to attend the Church as often as possible, and in this way try to clear away these prejudices.

Thus you see there are some discouraging features in connection with my work among the women and girls, but it has its encouraging side too. They are much easier to teach than they used to be. The Gospel is considered by most of them now to be the Truth, and something worth listening to. I have a meeting for poor women—jinrikisha men's wives, and that class. It is well attended, and class. It is well attended, and the women listen attentively. It will take a long time though before they can take in the Truth as it is in Jesus Christ. They are so blinded by false teaching and superstition that much prayer and earnest faithful teaching will be needed before they naturally can grasp the Truth. God sometimes works miracles in the hearts of such, and nothing less than a miracle will open their eyes to see Jesus as their Saviour indeed. Much prayer is needed.

The children's work is more encouraging. We are always hearing interesting things that the little ones say and do in their homes that show that the Gospel teaching to the little ones has not been in vain. A while ago a picture of "The Broad and the Narrow Way" was shown to the children in Sunday School, and the little ones seemed very

なる喜びと平和を持っていること、神が明らかに自分たちの祈りに応えてくれると私に語ります。このことは私が知っている三人の人にも全く当てはまります。つまり二人の先生と病身の加藤夫人です。

加藤夫人は一度は洗礼を受けることを決心しましたが、夫と息子が彼女を説得して止めさせました。彼女はいつでも自分が救われると確信しています。彼女の信仰は闘病生活の間彼女にとって大きな慰めでありました。

しかし二人の先生にとっては、どの教派と結ばれることがよいか分からないので洗礼を求める理由を抱きませんでした。彼らは教派間の問題について、新聞や雑誌での議論を見ました。アングリカン教会は決してこの国でもっとも人気のある教会ではありませんと残念ながら私は言いました。新聞や雑誌を読む人はしばしば教会に対して偏見を抱きます。私は彼らができるだけ教会に来るように試みます。そしてこのようにしてこれらの偏見を取り除こうと努めています。

以上のように女性たちの間での仕事との関連で、元気をくじかれるような特質があることがお分かりのことと思います。しかしそこには励まされるような側面もあるのです。彼らは以前よりも教えやすくなりました。福音は彼らの大半によって今では真理として、そして聞く価値のあるものとして見なされるようになりました。私は貧しい女性たち—人力車引きの妻たち—の集会とクラスを持っています。その女性はよく出席し、よく聴きます。真理がイエス・キリストのうちにあるものとして。しかし真理を理解するには、長い時間がかかるでしょう。彼らは偽った教えと迷信によって目を見えなくされているので、彼らが自然と真理を理解できるには、多くの祈りと熱心で誠実な教えが必要とされるでしょう。神は時々そのような人の心のうちに奇跡を働かれます。そして他ならぬ奇跡によって彼らの目は、イエスを真に救い主として見ることを可能にするのです。多くの祈りが必要とされます。

子どもたちの仕事はもっと元気づけられます。私たちはいつでも小さな子どもたちが彼らの家で言ったりしたりしている楽しいことを聞いています。そのことによって小さな子どもたちへの福音

much interested in it. Then last evening I heard of one of the little boys being ill, so I called at his home to ask how he was. I was told of many interesting things he had been saying lately. Frequently he referred to the picture, told them how God could see what every one was doing all the time, and that he himself was never going to tell any more lies or do things that his aunt and his teacher did not like him to do, when they were not looking. He said, "I want to walk along the narrow way and go to heaven. I feel sorry for those who are walking the broad way; they look happy but they will be sorry some time." Then one day he saw the neighbours next door being entertained by Geisha in connection with which there was a good deal of drinking and noise. He said to his aunt, "That is just like the picture showed many were doing on the broad way, naturally (this sounds like a big word for a child to use but the Japanese word is not so difficult) they will go on and on till they reach the place where the evil one will keep them. I feel sorry that they do not know any better." This little lad always prays before taking any food and prays before going to bed. Lately we have been talking a good deal in Sunday School and kindergarten about the importance of prayer, and the last day before saying good-bye to the children for the holidays the head teacher asked the children how many of them prayed in their own homes. Several little hands were raised and one child's voice was heard to say "Teacher I pray every night after I get under the mosquito net to go to bed." Then another little boy told his experience.

He said that two weeks ago his father was getting ready to go to Tokyo and there was a terrible storm raging and he saw that his father was beginning to look anxious, for if it did not stop blowing he could not go to the station, so he and his little sister went off together to a corner and prayed that God would drive the wind away and make it quiet so that his father would not be afraid. After that in a little while it gradually got quieter,

の教えが無駄でないことが分かります。

少し前に「広い道と狭い道」の絵をSSの子どもたちに見せると、小さな子どもたちは大変それに興味を持ちました。そして昨晚、男の子のうちのひとりが病気であることを聞き、それで彼の家を訪問し病状を尋ねました。その時最近子どもが語っていたたくさんの興味深い話を聞きました。

彼はしばしばその絵のことを口にし、彼らに神がいかにしてすべての人のふるまいをいつでも見ているかということ、そして自分自身はもうこれ以上嘘をつかず、おばさんや先生がたとえ見ていなくても、してほしくないようなことをしないと語ったのでした。彼は言いました。「僕は狭い道を歩いて天国に行きたい。広い道を歩む人々をかわいそうだと思う。彼らは幸せそうだけれどもいつか後悔するだろう」と。

それからあるとき隣の人たちが酒をたくさん飲んで騒ぎながら芸者さんと楽しんでいるのを彼は見ました。彼はおばさんに言いました。「これはちょうどあの絵のようだね。多くの人たちは広い道を歩んでいて、当然悪人が彼らを捕らえるところまで彼らはどんどん進んでいくでしょう。僕は彼らとその程度の間人であることを残念に思うよ。」この少年はいつでも食事の前と寝る前にはお祈りをしています。最近私たちはSSと幼稚園で祈りの大切さについて多くのことを語っています。休暇に入る前、子どもたちに「さようなら」を言う最後の日に、主任の先生が子どもたちにどのくらいの子供が祈っているか尋ねました。幾つかの小さな手が上がり、ひとりの子どもの声で「先生、わたしは毎夜蚊帳の中でお祈りします」と言うのが聞こえました。それから別の子は自分の経験を語りました。

彼は2週間前、彼のお父さんが東京に行く準備ができたとき、恐ろしい嵐が猛り狂っていて、お父さんが心配し始めていることに気付きました。というのはもし嵐が止まなければ駅に行くことはできず、それで彼と妹は部屋の隅に行って、神様が嵐を去らせて静かにさせ、お父さんが心配しないようにとお祈りしました。その後少しすると次第に嵐は静かになり、雨は少し小降りになりました。そして使用人が人力車を呼びに外に出るまでには雨は殆ど止み、お父さんは心も晴れて出発す

and then the rain came down less heavily, and before the maid went out to call the jinrikisha the rain had almost stopped so his father was able to go off cheerfully, and “we were very glad” said he. This little fellow is one of the quietest ones in the Sunday School. One seldom hears his voice, but he was so delighted about what God had done for him that he could not refrain from telling it.

Since I began this letter I have had interruptions twice. One woman whom I have taught from time to time came and brought her little niece and asked me to teach them some hymns. I sang with them a long time, and made sure that they understood the words—simple, gospel hymns. They liked singing so much! Then one of my English class girls, who is being prepared for baptism, came for me to give her a final lesson before I go away. She seems to understand and value prayer very much. She says her father, who is a city official, has so little sympathy for her and her sister. There are only the two girls, the father and the servant in the home, and their father scarcely ever speaks to them. He always eats his meals by himself and then goes to his sitting room, where he stays. His daughters seldom hear him speak except to ask for something that he wants. Consequently she is glad to know that her Father in Heaven sees and sympathizes with her at all times.

There are so many sad, sad lives in this land, and they need Jesus although they do not know their need. Please pray for us all, ask again and again.

Yours very truly,
Margaret Young

Nagoya, Japan,
August 1st, 1906.

[12] 1907年11月 NE

[Gotemba, Nino-oka]

The kindergarten work is most interesting. The day that school closed I asked the little ones to tell me the best thing that Sugiura San, their teacher had taught them. I said she is going away

ることができました。そして「私たちはとても嬉しかった」と言いました。この小さな子はSSでもっともおとなしい子のひとりです。彼の声を聞くことは殆どないのですが、神様が彼に対してくださったことについてとても嬉しかったので、それを語らずにはいられなかったのです。

私はこの手紙を書き始めて二度中断させられました。私が時々教えていたひとりの女性が姪を連れてやってきました。そして私に聖歌を教えてほしいと頼みました。私は彼らと一緒に長い間歌い、彼らは歌詞が簡単な福音の聖歌なら理解できると確信しました。彼らは歌うことが大好きなのです！それから洗礼の準備をしている子なのですが、私の英語のクラスの女の子のひとりが、私が（避暑地に）行く前の最後の勉強のためにやってきました。彼女は祈りについて理解し、その価値を十分に認めているように思われます。彼女は、市の役員で、彼女とその妹に殆ど共感を示さない父のことを語っています。家には二人の娘と父と使用人だけで、お父さんは殆ど彼女たちに話しかけません。彼はいつでも食事をひとりです、終わると居間に行ってくつろぎます。娘たちは彼が何か欲しいものを頼む以外には彼が話すのをめったに聞いたことがありません。したがって、彼女は天の父が彼女をいつでも見て共感していることを知って喜んでいます。

この日本にはとても多くの悲しい悲しい生活があり、彼らはその欠如に気付いていませんが、イエスを必要としています。どうか私たちすべてのために祈ってください。繰り返しお願いします。

敬 具

マーガレット ヤング

日本（名古屋）
1906年8月1日

[御殿場二の岡]

幼稚園の仕事は極めて興味深いものです。幼稚園の最後の日、私は子どもたちに彼らの先生である杉浦先生が教えたもっともすばらしいことを教えてくださいと尋ねました。私は杉浦先生が今職

now. "She has been with us a long time and taught you many things. What is the best thing she has taught you, can you tell me?" One little fellow spoke up in a very bright way and said "about the Living God."

I want to tell you, too, about Mrs. Kato, a woman of whom I have written in previous letters she became a Christian but her husband and son would not allow her to be baptised. She has been ill for over three years and during all that time she talked constantly of what a comfort her faith was to her. Her husband was an earnest Buddhist, and she used to talk to him about the foolishness of worshiping idols but her husband would not listen. He was just as strong willed as she and they often had a war of words about their faiths until she got so ill that she had no strength to use in contending with him. She often prayed for the Lord to take her away. While the war was going on however she prayed to be spared till her favourite son who is an officer came from the front. She was spared to see him and to live on and tell him of her faith, but she gradually day by day got weaker and weaker so that her life was a burden to herself and, she thought, to others. So she prayed for the Lord to take her. She hoped to die at Easter time but she did not, then she asked the servant to bring her a piece of paper and fold it in three pieces. Write "Jesus my Lord on each fold and a date", she said to the maid, "you will think it strange now but afterwards you will understand." So it proved that she died on the day Pentecost the date that was written on the fold of paper. We all think that she prayed for the Lord to take her at that time. She had put in many days, months and years of suffering and at the last was only able to speak a word occasionally but whenever she did speak it was always to say something about trusting in Jesus. She said too that often in the night she was just surrounded by angel faces—beautiful sweet little faces so she said they were angel faces.

Then another woman, whom I taught a good

場から去ろうとしていることを言いました。「先生は私たちと長い間一緒にいて皆さんに多くのことを教えてくれました。彼女が教えたもっともすばらしいことは何ですか。私に教えてください」。ひとりの子がとても快活に言いました。「生きている神様のことです」と。

私はまた加藤夫人のことを語ろうと思います。以前の手紙で私が書いた婦人で、クリスチャンになりましたが夫と息子が洗礼を受けることを許そうともしませんでした。彼女は3年以上も病気で、その間ずっと絶えず、自分の信仰が自分にとってどれだけ慰めとなったかということ語りました。夫は熱心な仏教徒であり、彼女は夫に偶像礼拝することの愚かさを語りましたが、夫は聞こうとはしませんでした。彼は彼女と同じく強い意志を持っていて、しばしばお互いの信仰について口論をしましたが、彼女が病気になって彼と争う力はなくなっていました。彼女はしばしば主に命を取り去ってほしいと祈りました。しかし戦争が続いている間は、将校である彼女のお気に入りの息子が前線から帰宅するまでは命が残っているように祈りました。彼女は助かり彼と出会い、更に生き続けて、彼に自分の信仰を語りましたが、次第に日毎に弱くなり、彼女の命は自分にとって、そして彼女の思いでは他人にとって重荷となるようになりました。そこで彼女は主に命を取り去るように祈りました。彼女はイースターの時に死ぬことを希望しましたがそうはなりません。そこで彼女は使用人に一枚の紙を持って来るように頼みそれを三つ折にしました。「折り目ごとに『わが主イエス』と『日付』を書いてください」と使用人に言いました。「今は変に思うでしょうがやがて分かるでしょう。」

紙の折り目に書かれた日付は彼女が死んだペンテコステの日付であることが判明しました。私たちはみな彼女がそのとき命を取り去るように祈ったと思っています。彼女は多くの苦しみの年月を過ごしました。そして最後は時々言葉を話すことができる程でしたが、彼女が話す時にはいつでもイエスへの信頼について語っていました。彼女はしばしば夜に天使の顔に囲まれるとも言いました。それは美しい優しい小さな顔で、それで彼女は天使の顔と言ったのです。

deal has confessed her faith in Jesus Christ but she is an officer's wife and thinks she cannot be baptised. Her children come to Sunday School and her eldest daughter to Church. They sing hymns almost every evening in their home and often read the Bible together, so although numbers are not being added to the visible Church still the truth is making itself felt and I am sure sometime there will be something more definite to tell concerning this family for the Holy Spirit is leading them on step by step. The eldest daughter, at home now, used to dislike Christianity very much but now she says it is her joy, and she would be baptised if her father would let her. So it is "here a little and there a little" and we must trust and wait.

One woman who was baptised this spring came on in a remarkable way. Her husband urged her to come to church one night. It was very late when they came in and the sermon nearly ended so after the meeting closed they started down the stairs. I called them back saying there was to be an after meeting. They came back and although the woman did not understand or care to understand yet she came to my house at my invitation and then after that regularly to church and to my home where I gave her special teaching. She soon became deeply interested and not long after asked for baptism. She has been baptised and confirmed and is an earnest seeker after the deeper things that are "written for our learning," she likes to "follow on to know Him." It is her joy to study the Word. Thus we are encouraged by the ones here and there seeking to know the Truth, that we have come to proclaim.

I still have a class or classes for the teachers in the Girls' High School also classes for the young girls who are pupils in these schools. These classes are fairly encouraging as all are willing to listen and a few are real keen seekers. We are told that "those who seek shall find," so I do pray that before another year passes many of these young women will see in the teaching Jesus and will acknowledge Him to be the one whom they need, even their

それから私が多くのことを教えた別の婦人は、イエス・キリストへの信仰を告白しましたが、彼女は将校の奥さんで、洗礼を受けることはできないと考えています。子どもたちはSSに来ており、長女は教会に来ています。彼らは殆ど毎夕聖歌を家で歌い、しばしば聖書を一緒に読んでいます。目に見える教会へ数は加えられてはいませんが、真理そのものが感じられ、いつかこの家族に関してより明確なことを語れるだろうと確信しています。というのは聖霊は一步ずつ彼らを導いているからです。今は家にいる長女は、かつてはキリスト教が大嫌いでしたが、今ではそれは自分の喜びであると言っています。そして父親が許してくれば洗礼を受けるでしょう。そういうわけで「こちらで少々、あちらで少々」と言った具合ですが、私たちは信頼し待たなければなりません。

驚いたことにこの春洗礼を受けたひとりの婦人がやってきました。ある夜、夫が彼女を教会に来させたのです。彼らがやってきたのはとても遅く、説教は殆ど終わっていて、集会が終わり人々は階下に向かい始めていました。私はアフターミーティングがあるからと言って彼ら呼び戻しました。彼らは戻ってきて、その女性は理解していないか理解しようとしなかったのか分かりませんが、私の招待に家にやって来て、それからその後定期的に教会と家に来るようになり、そこで彼女を特別に教えました。彼女は間もなく深く関心を抱くようになり、ほどなくして洗礼を求めました。彼女は洗礼を受け、堅信を受け、私たちが学ぶために書かれた深い事柄を求める熱心な求道者であり、イエスを知ろうと服従していくことを望んでいます。み言葉を学ぶことが彼女の喜びであります。こうして私たちはあちこちで真理を知ろうと求める人々によって励まされるのです。

私は女子高の先生のためのクラス、またこの学校の生徒のための少女たちのクラスを持っています。これらのクラスはみんなが喜んで耳を傾け、数人は本当に鋭い求道者なのでかなり励まされています。私たちは「求めるものは見つかるだろう」と言うことを聞いています。それで一年が経つ前にこれらの若い婦人の多くが教えの中でイエスと出会い、イエスこそ自分たちが必要としている

Saviour.

Hirose San is feeling very lonely without Miss Trent, she will miss her very much in the autumn when she starts at the work again. We all miss her very much and the Baldwins' too. I have a home in the Baldwins' cottage here in Gotemba. The Hamiltons' house is next to this and Miss Bowman and Miss Shaw are spending the summer with them. Mr. Robinson too is with them for a few days just now so we Canadians are having a merry time together.

Margaret Young

[13] 1907年11月 NE

This is a delightful place. I have a room in the Baldwins' cottage here which they have rented to the Chapmans during their stay in the home land. The Hamiltons live next door and they have Miss Bowman and Miss Shaw with them this summer. Mr. Robinson is also with them for a few days now, so we Canadians are quite enjoying ourselves together.

I was tired out when I came up but an feeling better now. Good fresh air is a great restorer. We can take a long, long walk here and feel equal to another when we return, but in Nagoya if I had to take a long walk I felt as if I could scarcely drag myself into the house and then found it difficult to rest.

The work has been going on nicely this year, many encouraging features about it, also some rather discouraging ones. Thinking of the discouraging features recalls to my mind the fact that I wrote to about six months ago. I remember speaking about Mrs. Utsunomiya and her life in the University for women in Tokyo. I have not seen her since, but have had letters from her. She has been ill almost ever since that time and unable to teach. I think she is very disappointed about it, but she felt most unhappy while working there because she constantly heard teaching that went against what she believed to be the truth as it is

方、救い主であると認識するようにと真に祈っております。

広瀬さんはトレント女史がいなくてとてもさみしく感じています。彼女が仕事を再開する秋に特にそう感じるでしょう。私たちはみな彼女がいなくてさみしいですし、ボールドウィン一家についてもそうです。私はここ御殿場のボールドウィン家の別荘にいます。ハミルトン家はこの隣で、ポーマン女史とショー女史は彼らと一緒に夏を過ごしています。ロビンソン先生も数日間彼らと一緒にいるので、ちょうど今私たちカナダ人が一緒に楽しいときを過ごしています。

マーガレット・ヤング

ここ（御殿場）は楽しいところです。私はボールドウィン一家が本国に滞在している間、チャップマン家に貸している別荘の一室にいます。ハミルトン一家は隣に住んでおり、この夏ポーマン女史とショー女史と一緒に生活しています。ロビンソン先生も数日間彼らと一緒にいます。そういうわけで私たちカナダ人は一緒に楽しい時を過ごしています。

私はここに来た時は疲れ果てていましたが、今では随分よくなりました。空気がとても新鮮なので大いに回復しました。ここでは長めの散歩ができますので、名古屋に戻った時には別人のように感ずるでしょう。しかし名古屋では長めの散歩をしようとすれば、重い足を家の中に引きずりこむような感じがして、休息するのは難しかったです。

今年は仕事は順調でした。多くの元気づけてくれる顔、そしてどちらかという気落ちさせられるような顔が浮かびます。気落ちさせられるということ言えば、私が6ヶ月前に手紙に書いたことが浮かんできます。宇都宮婦人と東京の女子大学での彼女の生活について、語ったことが思い出されます。私は彼女にそれ以来会っていませんが、手紙はもらっています。彼女はその時から殆どずっと病気だったようで教えることはできませんでした。彼女はそのことで失望していると思います。しかし彼女はそこで働いている時とても不幸せでした。というのは聖書で書かれたり、教え

written and taught in the Scriptures. Yes, there are some very noted men in this country who teach a morality founded on Christianity and their own ideas of what is right, and this teaching hinders us a great deal in our work.

I still have a class of lady-teachers from the Girls' High School in Nagoya. They are eager listeners, but do not seem to want to "make haste". They say they want to understand. I can only teach and pray that the Holy Spirit will open up their understanding so that they may see that their duty is to follow Him in so far as they know. Three of the number come to church quite regularly so that I am in hopes that they may come to know that they cannot truly live without Jesus their Lord and Saviour. It is a religion without Jesus that so many would like to believe.

Then I have classes for the High School girls. The number has not increased since last year, but until Christmas time I had a very large class; since that the number has varied. The work at school prevents regular attendance. The girls are all willing listeners (this is an advance on a year or two ago; at that time many were unwilling listeners coming only for English) many even eager and some few have decided to be Christians, but they have been so taken up with their school duties that they have been prevented from going on with definite teaching, and so they cannot be baptised. There are classes at the school on Sunday, which hinders very much my classes for the girls. I have a class early Sunday morning for them, which is fairly well attended, but having to rush back to the school makes it rather a hurried lesson and consequently unsatisfactory. I cannot expect the girls out in the evening either, so there are so few times that I can make my time fit in with theirs. Saturday not being a holiday, and having classes also on Sunday, gives us so little opportunity. However, I do have some of them every week and also Sunday morning.

The kindergarten children and their friends, also Sunday School children, are our greatest en-

られたりしているような、彼女が真理として信じていることに対立する教えを絶えず聞いたからでした。確かに、日本人はキリスト教に基づいた道徳を教えながら、自分自身で考えたかのようにみなす著名な人がいて、こうした考えが私たちの仕事を大いに妨げるのです。

私は名古屋で女子高の女性教師のクラスを持っています。彼女たちは熱心に耳を傾けますが、「急ごう」とはしていないようです。彼らは理解したいと言います。私はただ教え、聖書によって彼らが理解できるようにと祈るだけです。その結果として、彼らは自分たちのしなくてはいけないことは神に従うことであると気づくでしょう。

三人の人は教会にとっても定期的に來ていますが、彼らが救い主イエス・キリストなしには真の意味で生きることはできないと知ることになることを希望しています。非常に多くの人が信じたがっているのはイエス不在の宗教なのです。

また私は女子高生のクラスを持っています。その数は昨年来増えていませんが、クリスマスの時まで大クラスを持っていました。その時から数が増えたのです。学校の勉強のために規則的に出席することができないのです。女の子たちはみなよく聴いています。(これは1、2年前に比べると前進です。そのころ多くの方は英語だけに興味を持っていました。)多くの学生は熱心に、幾人かはクリスチャンになることを決心しました。しかし彼らが学校の宿題に手いっぱい、しっかり教えることができないので洗礼を受けることができません。日曜日に学校で授業があるので、女子高生のためのクラスの大きな妨げになっています。私は彼らのために日曜日の朝早くにクラスを持っており、かなりよく出席しますが、学校に走って戻らなくてはならないために、急がされた感じとなり、したがって満足のいくものではありません。夜に女の子を外出させることも望めませんので、彼らと時間を合わせるのにほんの少しの時間しかないのです。土曜日は休日ではなく、日曜日にも授業があるので、私たちは教える機会がないのです。けれども彼らのうちの幾人かは毎週、そして日曜日の朝にもやってきます。

幼稚園の子どもたちとその友達、そしてSSの子どもたちには何といたっても元気づけられます。子

couragement. The work among the children is most satisfactory. Three of the larger boys in the Sunday School were baptised this spring, other boys who are younger are real Christians I think, and then the little ones pray in their homes, and in different ways show their light. I am sorry that I am losing my senior teachers from the kindergarten. They have been married and have gone to different parts of the country. They have been most faithful workers, and they have Christian husbands, so they will surely do a good work in the part of the country where they have gone. They have always been connected with Sunday School and Church work, and they will be a great help wherever they are.

I asked a little boy in the kindergarten, or rather I asked the whole school, what was the best thing that Sugiura San, their teacher, had taught them. I said, "She has taught you many things, but what is the best thing she has taught you?" One little boy spoke up in a very bright way and said, "about the Living God". I was so delighted to hear it. Then one little boy the first day he had been at school his mother asked him what he had learned at school, and he said, "God is love". She thought it rather strange. The next day she asked him again and he said the same thing. Then a week after she asked him again and he said, "God is love", but told her other things he had heard too, so she was better satisfied. They are asked to recite the text with the teacher, and the Bible text is truly the only thing they recite word for word in the school, so naturally speak of that when asked what they have learned. Some of the mothers come regularly to school with the children, and they hear the teaching pure and simple every day. This must have its result, because we are told that a "word" sown in faith will not be without fruit. My teacher was a person full of faith and the Spirit, and God will surely bless the seed she has sown.

I shall have to begin in the autumn with more inexperienced workers than I have had; two have been with me in training for a year and four months, three have been with me only four

どもたちの中で仕事することは何よりも心を満足させてくれます。SSの年長のうち三人がこの春洗礼を受けました。年少の他の少年たちは真のクリスチャンだと思います。小さな子どもたちは家でお祈りをし、別の仕方で彼らの光を示しています。年配の先生が幼稚園からいなくなってしまったことをさびしく思います。彼らは結婚をして他の所に行ってしまうました。彼らはもっとも忠実な働き手でありました。そして彼らはクリスチャンの人を夫に持っていますので、彼らの赴いたところでよい働きをきつとなさるでしょう。彼らはいつでもSSと教会の仕事に関わっていましたので、どこへ行っても大きな働きをされることでしょう。

私は幼稚園の男の子に、あるいは幼稚園の子全員に、「杉浦先生は多くのことを教えてくれましたが、先生が教えてくれたことの中でもっともすばらしいことは何ですか」と尋ねました。ひとりの男の子が声を上げて快活にいました。「生きている神様のことです」と。私はそれを聞いてとても嬉しく思いました。またある男の子は幼稚園にいった最初の日、お母さんが何を学んだのかと尋ねたところ「神は愛なり」と言いました。お母さんは何か変だと思いました。次の日もう一度尋ねると、また同じことを言いました。それから一週間後また尋ねると、彼は「神は愛なり」と言いました。そして彼が聞いた他のことも言いました。それで彼女はちよっと満足しました。子どもたちは先生と聖句を暗唱するように言われます。そして聖句の言葉こそは一語一語暗唱する唯一のものでありますので、尋ねられると当然自分が聞いたことを話すのです。お母さんの中には子どもたちと定期的にやって来る人もいて、その教えを毎日純粋に聞きます。この結果は必ず生ずることになるでしょう。というのも私たちは信仰に蒔かれた「言葉」は実を結ばないことはないと聞いているからです。私の先生は信仰と霊に満ちたお方でした。そして神様は彼女が蒔いた種をきつと祝福して下さるでしょう。

秋にはこれまで以上に、経験を殆ど積んでいない先生たちと一緒に始めなくてはなりません。二人は勉強のために1年4ヶ月一緒にいましたが、三人は僅か4ヶ月一緒にいただけです。彼らの未

months. I do beg your prayers that the work may not be hindered by their inexperience, but that God may deign to use them for His glory. I shall have to spend much time with them, so I ask your prayers for me that I may be given wisdom in leading them on to be useful women, and that the Holy Spirit will teach them day by day and use them abundantly in the Master's service.

[14] 1908年9月 NE

[KINDERGARTEN WORK AT NAGOYA]

We are at present getting ready for the graduation ceremony which takes place on the 24th inst. This year I think about 30 children—half of the number who are now attending the school—will graduate. This is the largest graduation class we have had. We like the children to be with us as long as possible, so we encourage them to come when they are only 3 years old, then we can have them with us till they are of school age, i.e. three whole years. In that time the little ones can learn much that will be for their eternal good.

There is a primary school just across the street from us, and I visited it the other day and noticed that most of the children who had tassels of merit pinned to their coats were those who had attended our Kindergarten. We generally get a very good report of their success in the different schools, as they pass with honours from one grade to another. We are proud to be able to mention this, because it speaks well for the benefit of Kindergarten training from an educational standpoint, but the results of the work that we are most thankful for are of a spiritual nature. The little ones are taught, very faithfully, truths that are for their eternal good. We teach them in a simple way about the creation of the world and man, the fall, the promise of a Saviour, of His birth, life, death, resurrection and ascension. The children who have been here three years can repeat a good many texts and tell a good many Bible stories. We often hear of their having told these stories in their homes. Many of the little ones tell us, too, that they pray in their homes.

熟さのために仕事が妨げられないように真剣に祈り求めましょう。神様は彼らをその栄光のために用いて下さるでしょう。私は彼らと多くの時間を過ごさなければなりません。ですから私のために祈ってください。彼らを一人前の先生に導くために知恵が与えられますことを、そして聖霊が彼らを教え、主の奉仕によって彼らを豊かに用いてくださいますことを。

[名古屋での幼稚園の働き]

私たちは今、今月の24日に行われる卒業式の準備をしています。今年は約30人位—今幼稚園にきている数の半分—が卒業します。今までの中で一番多い卒園生たちです。私たちはできるだけ長く子どもたちと一緒にいたいので、子どもたちに3歳になったら来るように薦めます。そして小学校の年齢になるまで一緒に過ごすことができます。つまり3年間です。その間に子どもたちは永遠の善のためになる多くのことを学ぶことができます。

私たちの所から、道を横切ったところにちょうど小学校があります。先日そこを訪問し、コートにごほうびのふさをピンどめされた子どもたちの殆どが、私たちの幼稚園の卒園生であることを知りました。一般に私たちは、他の小学校でも優秀な成績で進級するという、子どもたちがよくやっているという報告を耳にします。

このように言えるのは誇りです。というのもそれは教育的な観点から幼稚園の学びの効果を認めることになるからです。けれども私たちがもっと感謝している仕事の結果は霊的なものに属しています。子どもたちはとても忠実に、永遠な善に向かう真理を教えられるのです。私たちは子どもたちに平易に世界と人間の創造、墮罪、救い主の約束、その誕生、生涯、死、復活、昇天について教えます。ここに3年間いる子どもたちは、とても多くの聖書の箇所を繰り返し、非常に多くの聖書の物語を語ることができます。私たちは時々彼らが家でこのお話を語っているのを聞きます。子どもたちの多くは私たちに、家でお祈りしていることを教えてくれます。

とても遠くから幼稚園に来るひとりの男の子は

One little boy who came from a great distance to the Kindergarten was so pleased with it all that he wanted to come to Sunday school. His mother could not spare the servant to come with him on Sunday as they have so many visitors, especially on that day, and are consequently very busy. The child, then, with a great deal of coaxing got his elder brother to come with him. After the elder brother had come a few times to Sunday school his mother noticed a great change in him—he did not tease his little brother so much, and seemed kind to and thoughtful of all in the home. She did not speak to him about it, but she spoke about it to the Kindergarten teacher who called there, and said she was convinced the change was brought about through going to Sunday school. The two lads always play together happily now, and are so glad that they know God and that He loves them and sees them all the time. Different children have expressed satisfaction at the thought that God sees them all the time and that He loves them. They are not filled with fear as some children are at the thought of His constant presence, but they seem to have a feeling resembling thanksgiving for His protection and care.

When any new children come into the school we always teach them the text “God is love,” first, because it is short and easy to recite. A while ago a little girl who had come to school for the first time was asked by her mother on her return home what she had learned at school that day. She replied, “God is love.” The next day her mother asked her again what she had learned. She again replied, “Kami wa ai nari” (God is love.) The third day she was asked again and she repeated the same text for the third time. Her mother, being a heathen, questioned whether it would be of any benefit to the child to go to a school where she seemed to hear nothing but teaching concerning the Christian idea of God.

However, after a few days she saw that the child began to talk about straight things, round things, etc., and seemed to have learned something about

すべてのことにとっても喜んでSSに来たがっていました。お母さんは日曜日にとっても多くのお客さんがあるので、使用人が彼と一緒に来る時間がありませんでした。特にその日はお客さんが多くとても忙しかったのです。そこでその子はお兄さんをお願いして一緒に来るように頼みました。お兄さんはSSに何回か来た後、お母さんは彼に大きな変化があることに気づきました。その子は弟をそんなにいじめませんでした。家で誰に対しても親切で思いやりがあるようでした。お母さんはその子にそれについて話しましたが、そのことをそこを訪れた幼稚園の先生に話しました。そしてその変化はSSに通うことでもたらされたと思いますとお母さんは言いました。

二人の少年は今はいつでも楽しそうに一緒に遊んでいます。そして自分たちが神様を知っており、神様が自分たちを愛し、いつでも見ておられることをとても喜んでいます。子どもたちは神様が自分たちのことをいつでも見て愛してくださると考えて満足しています。これらの子どもたちは、他の子どもたちが神様がいつでも近くにおられると考えて恐れるのとはわけがちがいます。彼らはいつも神様が見守って愛してくださることで感謝に似た気持ちを抱いているようです。

新しい子どもたちが入って来ると、いつでも私たちは最初に「神は愛なり」と言う聖句を教えます。というのはそれは短くて暗唱しやすいからです。少し前に幼稚園に始めて来た女の子は、お母さんに家に帰ったらその日幼稚園で学んだことを尋ねられました。彼女は「神は愛なり」と答えました。次の日お母さんが学んだことをまた尋ねると、また答えて「神は愛なり」と言いました。その次の日また尋ねると、また彼女は同じ箇所を繰り返しました。クリスチャンでないお母さんは、キリスト教の神についての考えだけを教えられらしい幼稚園に行くことが、子どもにとってどんな利益があるだろうかと疑問に思いました。

しかし数日後、彼女は子どもがまっすぐのもの、まるいもの、などについて語り始めているのに気づきました。形について何か学んだように思えました。その子はまた歌の一部を歌ったり、幼稚園で遊んだ遊戯について語り始めました。そしてそれはその子が幼稚園でいろいろなことを教え

form; she also began to sing snatches of songs, tell something about games they played at school, and in different ways evidenced the fact that she was being taught various things in the Kindergarten, so the mother became more reconciled, in truth seemed even pleased when she related the above to one of the teachers who called at her house. The only thing that the children are expected to repeat word for word to the teachers in the school is the text or texts they are being taught; consequently, when the child was asked what she had learned, she naturally replied by reciting the text.

We often in our teaching hold up Bible characters as examples to be followed. The children like the story of David and Goliath. After telling this story the little ones are for a time exhorted to fight against the Great Giant (the evil one) and try to overcome him as David did in the story. One story serves for a while, but we cannot with profit suggest the same example very long in succession as it loses its effect. We must bring another picture before them, Daniel and his three friends, Samuel, and others. The story of Christ purifying the temple always has a good effect upon the little ones. The story of Christ's childhood, too, His "growing in favour with God and man" has its lesson; the little ones are interested and promise that they will try to be obedient to parents and kind to all.

[15] 1910年4月 NE

[The Kindergarten at Nagoya]

The following letter from Miss Young will be read with special interest. The kindergarten, of course, takes a good deal of my time, because I have to teach the teachers in the afternoon, 3 times a week, besides overseeing the morning work. We visit in the children's homes one afternoon each week, and always have a meeting of some kind on Friday, the last Friday of the month being given to a mother's meeting, when the mothers of the kindergarten children attend.

[In School—The Lord's Garden]

We open school in the morning with prayer and

でもらっていることの証拠となりました。こうしてお母さんは一層歩み寄るようになり、家を訪問した先生のひとりにそのことを語るときには喜んでいようでもありました。

子どもたちが幼稚園で一語一語繰り返すように期待された唯一のことは、彼らが教えてもらった聖句または聖書の箇所です。したがって、その子が学んだことを尋ねられたとき、自然にその聖句が口について出たのでした。

私たちはしばしば教えるときに、聖書の登場人物を模範例として取り上げます。子どもたちはダビデとゴリアテの話が好きです。このお話を語ったあと、少しの間子どもたちは大巨人(悪者)に対抗して戦うことを奨励され、ダビデが話の中でそうしたように、大巨人に打ち勝とうと努力します。話は少しの間役に立ちますが、同じ例を長いこと続けて提示してもその効果がなくなってしまいうのでできません。

私たちは彼らに対して別の人物、ダニエルと三人の友達、サムエルそして他の人物を示さなくてはなりません。神殿を清めるキリストの物語はいつも子どもたちに影響力があります。キリストの子ども時代の話、キリストが神と人に愛されて成長したことはよい教えとなります。子どもたちは親に従ったり、みんなに親切にしようとすることに関心を抱き約束をします。

[名古屋の幼稚園]

ヤング女史からの次の手紙は特別の関心を持って読むことができます。

幼稚園はもちろん私の大半の時間を費やしています。というのは週に3度午後には先生たちを教え、更に朝の様子を見なければなりません。毎週1回午後の時間、子どもたちの家を訪問します。そしていつも金曜日には何かの集会があります。月の第1金曜日は母の会に当てられ、その時幼稚園の子どもたちのお母さんが参加します。

[幼稚園にて一主の庭]

朝は祈りと聖歌をもって幼稚園を始めます。子どもたちはカナダの子どもたちと同じくらい上手

a hymn. The children can sing quite as well as little Canadians, because they are taught to try when they first come to school. One of the teachers has a good voice and makes a good leader. We sing a good many of the songs that are sung in the kindergartens in Canada. They have been translated into Japanese and do very nicely. We are always translating songs and hymns that we think will be helpful. We have our own kindergarten song sung to an old Scotch air, and the words are most appropriate.

What is little garden of children under the shadow of the castle?

It is a garden of children that are led by Jesus. They are just little buds now, little plants that the kind teachers are daily tending with the hope that they will blossom into beautiful flowers that will bring joy to their parents and teachers, and be very useful in the service of God, their loving Heavenly Father.

That is the meaning of the song. It is worded prettily, and the gestures are very interesting too, the children always sing it with much pleasure.

[My Father's Business]

The name of our school is Ryujo Yochien. Ryujo is the name of Nagoya Castle. Yochien is children's garden. Last Friday we taught this song to the mothers, so that they could sing it with the little ones in the home. One of the mothers said; "I had an argument with my little girl about the words at the end of the song." I said they meant "The Emperor's business", and she said they meant "God's business." Which do they mean? The teacher replied, that the words meant 'God's honourable business'; that the child is being trained with the hope that she will bring glory to God and be useful in His service. We have a Sunday School in connection with the kindergarten. When we build our kindergarten we are going to another centre where no one else is working. Then we shall have a very large Sunday School class. During Lent children bring their pennies to help on the work of evangelization in Formosa, where our Church

に歌えます。というのは幼稚園に最初に来ると歌ってみるようにと教えられるからです。先生のひとりできれいな声の人がいて、みんなの指導者です。私たちはカナダの幼稚園で歌われる多くの歌を歌います。それは日本語に訳されとてもよい感じですが。私たちはいつも使えそうだと思う歌や聖歌を訳します。そして歌詞の内容はとても相応しいものです。

城の影の下にある子どもたちの小さな庭は？

それはイエス様によって導かれている子どもたちの庭です。

それは今はつぼみですが、親切な先生方が毎日その植物の世話をして

美しい花になって、親や先生たちに喜びをもたらし

そして愛してくださる天のお父さまであられる神様のご用に役立つようにと希望しています。

これが歌の意味です。その歌はとても可愛い歌詞で、ジェスチャーもとても面白いです。子どもたちはいつもとても喜んでそれを歌います。

[お父さまのご用]

私たちの学校の名前は柳城幼稚園、柳城とは名古屋城の別名です。幼稚園とは子どもたちの庭ということです。先週の金曜日私たちはこの歌をお母さんたちに教えました。それでお母さんたちは子どもたちとその歌を家で歌えるようになりました。お母さんの一人が言いました。「歌の最後の歌詞について娘と議論しました。私はそれは天皇のご用ということでしょうと言いましたが、娘はそれは神様のご用であると言いました。どちらが正しいのでしょうか」と。先生は答えました。その歌詞は「神様の尊いご用」と言う意味です。その子は神様に栄光を帰し、そのご用に役立てばという希望をもって学んでいるのです。私たちは幼稚園との関連でSSをやっています。私たちが幼稚園を建てるときは、他の誰も働いていないような別の所に行くでしょう。そして大きなSSクラスを持つことになるでしょう。

大斎節の間、子どもたちは台湾での宣教の働きのために献金を持ってきました。そこで私たちの教会（聖公会）は宣教活動をします。先週の日曜日の献金は22.5セント相当分が集まりました。

年配の先生と助手のひとりにはトレント女史と私

(the Seikokwai) is doing mission work. Last Sunday the collection was ysen, equal to 22 1/2 cents.

The senior teacher and one of the assistants are girls that Miss Trent and I have had charge of since they were very young; so we are delighted that they are becoming useful in the work that is so dear to our hearts. The kindergarten teachers are the Sunday School teachers, and my helpers in the work in every way.

[16] 1910年5月LL

Our school is reduced in numbers because the house that we are in at the present is too small to take in more pupils. During my furlough the house we have rented for over ten years was sold, and Miss Trent had to find another in a few days. This was the only one that was at all suitable. We must have a house that will do for the school and for a residence for myself and the teachers. We have now 40 children registered, whereas we formerly had 60. We open school each morning with prayer and hymns, which they learn how to sing very nicely. We are always translating songs and hymns that will be helpful. We have our own kindergarten song; it is set to an old Scotch air and the words are most appropriate.

“What is this little garden of children under the shadow of the castle? It is a garden of children who are led by Jesus. They are just little buds now; little plants, that the kind teachers are daily attending with the hope that they will bloom into beautiful flowers, that will bring joy to their parents and teachers and be very useful in the service of God, their loving Heavenly Father.”

The song is worded prettily and the gestures are interesting, so the children always sing it with great pleasure.

The name of our school is Ryujo Yochi en. Ryujo is the name of Nagoya Castle; Yochi en, garden of children. Last Friday we had a mothers' meeting and we taught this song to the women, so that they

が、その非常に小さい時から面倒をみてきた子たちです。ですから彼女たちが私たちにとってとても大切な仕事に役立つようになったことは非常に嬉しいことです。幼稚園の先生はSSの先生でもあり、何かにつけ仕事の助手であります。

私たちの幼稚園は数を減らしました。というのは今使っている家はこれ以上の園児を収容するには小さすぎるからです。私の休暇中、私たちが10年以上借りていた家は売却されたので、トレント女史は別の家を数日間探さなければなりません。ここはいろいろあった中で一番よいところでした。私たちはここに幼稚園と、私及び先生たちの住居を持たなくてはなりません。今40人の子どもが登録されています。以前は60人いました。毎朝お祈りと聖歌をもって幼稚園は始まります。とても上手に歌う練習をしています。私たちはいつも使えそうな歌や聖歌を訳しています。私たちの幼稚園の歌を作りました。それは古いスコットランド風のメロディで歌詞はとても相応しいものです。

城の影の下にある子どもたちの小さな庭は？

それはイエス様によって導かれている子どもたちの庭です。

それは今はつぼみですが、親切な先生方が毎日その植物の世話をして

美しい花になって、親や先生たちに喜びをもたらす

愛してくださる天のお父さまであられる神様のご用に役立つようにと希望しています。

その歌はとても可愛い歌詞で、ジェスチャーもとても面白いです。子どもたちはいつもとても喜んでそれを歌います。

私たちの学校の名前は柳城幼稚園、柳城とは名古屋城の名前です。先週の金曜日母の会があり、この歌をお母さんたちに教えました。それで彼女たちはそれを時々子どもたちと家で歌えるように

could sing it sometimes with the little ones in the home. One of the mothers said, 'I had an argument with my little girl the other day about the words at the end of this song, Kami no go yo. I said they meant the *Emperor's business*, Which do they mean?' The teacher replied that they mean *God's honourable business*, and that her child is being trained with the hope that she will bring glory to God and be useful in His service. The people have no idea of usefulness than that which can bring glory to the Emperor and service for him. The little child knew better.

We have a Sunday school in connection with the kindergarten. We had over 60 children before Christmas. During Lent they are bringing their pennies to help on the Church's work of evangelization in Formosa. I am wondering if the dear Canadian children could not increase their pledge a little, say about \$25 more. My senior teacher is a young widow with a little baby. I give her \$7.50 now, and should like to raise her salary to at least \$8.50 per month. Then the junior teachers ought to have an increase soon; they are getting only \$5 a month now, and they pay \$1 each month for their singing lessons, so it does not leave them much for food and clothing. It means that I must help them a great deal, and I have so many demands on my purse all the time. The senior teacher and one of the assistants are girls that Miss Trent and I have had in charge since they were very young. The kindergarten teachers are my Sunday school teachers and my helpers in the work in every way.

[17] 1910年10月 NE

[The Kindergarten Children]

Miss Young writes from Nagoya, Japan:

Now that we have entered on the summer holidays and I have time, I want to tell you more about our kindergarten children. While waiting to see what the home people could do in the way of contributing money for a permanent building for the school here, we felt that we must do something to enlarge our borders and give our pupil teachers

なりました。お母さんの一人が言いました。「歌の最後の歌詞について先日娘と議論しました。神のご用という詞です。私はそれは天皇のご用と言いましたが、娘はそれは天の神のご用であると言いました。どちらがたどしいのでしょうか」と。先生は答えました。その歌詞は「天の神様の尊いご用」と言う意味ですと。その子は神様に栄光を帰し、そのご用に役立てばという希望をもって学んでいるのです。大人は天皇に栄光を帰し、天皇のために仕えるということ以外に「ご用」という言葉を理解できません。子どもの方がよく知っていたのです。

私たちは幼稚園との関連でSSをやっています。クリスマス前には60人以上の子どもがやってきました。大齋節の間、台湾での宣教の働きのために献金を持っています。カナダの子どもたちでも彼らの約束を、具体的にもう25ドル上げることはできなかったのではないだろうかと思えます。年長の先生は小さな赤ちゃんがいる若いやもめです。今彼女に7ドル50セント与えています。が、俸給を少なくとも月に8ドル50セントに上げたいと思います。そして若い先生も続けて上げるべきです。今彼らは月に僅か5ドルです。そして毎月歌のレッスンに1ドル払っていますので、食べ物と着物を買えばほとんど残りません。もっと彼らを助けなくてはなりません。いつでも出費の要求はたくさんあります。

年配の先生と助手のひとは、私とトレント女史が小さい時から世話をしてきた女の子です。幼稚園の先生はSSの先生でもあり、何かにつけ仕事の助手であります。

[幼稚園の子どもたち]

ヤング女史は日本の名古屋から手紙を書いています。

私たちは夏休みに入り時間ができましたので、幼稚園の子どもたちのことを更に書こうと思えます。カナダの方々が日本の幼稚園の建物を作るために献金して下さることを期待しながらも、自分たちの領域を広げて、この小さな幼稚園で先生のためにこれまでよりも、よりよい教育の機会を

a better opportunity for teaching than they were able to get in this small school. So with Mr. and Mrs. Hamilton's advice, a branch school was opened in Habashita, in connection with Miss Trent's work. There is a large garden that serves nicely as a playground. We can take in thirty or forty children, and in that way get in touch with as many families.

Miss Trent is delighted about it. I got one of the old teachers who is living in Tokyo, to come and help me at the start. We have had the benefit of her cheery presence and long experience for two months and a half now, and she has got the school nicely started with twenty-five children in attendance; others wish to enter their children from the beginning of the autumn term.

There was a great deal of business and writing to do in order to get a government permit. Among other things, my history (a very short one, of course), had to be written four times, but at last I am installed principal of this school, and organizer of both this and the one in Habashita, but I still have to write another history and send it to the city office requesting to be recognized the principal of the Habashita one, considering that it is a branch of this school. This is all necessary in order that we may go ahead with our work without fear of being disturbed.

This new work has been made possible through the kindness and generosity of Mr. and Mrs. Hamilton and Miss Cooke, who came out from Toronto with them. They contribute \$7.50 per month towards general expenses, and seem pleased with the result of the two months' work which they witnessed at the kindergarten closing the other day. Every one was surprised and delighted with what was done in that short time.

A short time ago, we took the children of this school to Habashita, to show those little beginners some new games which these children, having been longer in training, could play very prettily; the difficulty of taking them two miles was overcome by our kind friend, Miss Cooke, who engaged

与えるために何かしなければならぬと感じています。そこでハミルトン夫妻の忠告にしたがって、巾下に分園が開設されることになりました。それはトレント先生の仕事と関わりを持っています。遊び場としてよく使える大きな庭があります。30人か40人の子どもたちが入ることができます。こうして多くの家族と触れあうことができます。

トレント先生はそのことを喜んでいますが、私は東京に住んでいる昔からの先生のひとりに、開設時に来て手伝ってくれるように頼みました。彼女の明るい存在と2ヶ月半の滞在によって大いに助かっています。彼女のお陰で25人の子どもたちとともに幼稚園を無事スタートしました。秋から子どもたちを入れたがっている人たちもいます。

政府の許可を得るためにたくさんの仕事と書類があります。特に、履歴書(もちろん短いものですが)を4度書かなければなりません。とうとう私はこの学校の校長(principal)に、また柳城と巾下の両方の創立者(organizer)として就任しましたが、なおもまた履歴書を書いてそれを市役所に送り、巾下幼稚園がこの園の分園であると考えて、その園の園長として認可されるように要請しました。こうしたことは私たちが妨げられることを恐れずに仕事を進めていく上で、すべて必要でありました。

この新しい仕事はハミルトン夫妻と、彼らと一緒にトロントから来たクック女史の、親切さと寛大さによって可能となったのです。彼らは全支出に対して月に7.5ドルずつ支払っていただきましたが、先日お休みに入る前の幼稚園を見て、この2ヶ月の働きに満足していたようでした。誰もがこの短い期間にしたことを驚き喜んでいますが。

少し前に私たちは柳城の子どもたちを巾下へ連れて行き、巾下の初心者の子供たち、長いこと訓練を受けてとても上手に遊べるようになった幾つかの新しいゲームを見せました。子どもたちを2マイル離れたところに連れていくということも、親切な友人クック女史が人力車を頼んで、子どもたちみんなのためにお菓子とかき氷を買ってくださったので可能となりました。こんな幸せそうな子どもたち、そしてこんなに行儀のよい子どもたちはありませんでした。子どもたちはとても

jinrikishas, and also gave us enough money to treat them all to cake and shaved ice. You never saw a happier band of children, nor a better behaved gathering of little ones. They played together so happily and enjoyed the morning immensely. As we were driving along, a little procession of children in jinrikishas, we were the observed of all observers, and they certainly made a very pretty picture. Two people in Habashita enquired who the children were, and where they were going, afterwards they applied for their little ones to enter the school. It is often in these roundabout ways that The Way is made known.

The director was telling the children over there about the true God, that we could not see Him, but that He could see us, and is always near us; one little girl offered the suggestion that if they got up on the top of a very high place like Nagoya Castle, she guessed they could see into heaven. It is as they chat quite freely with their teachers each morning that they are led on little by little. As they give expression to their mistaken ideas, it convinces one that they are thinking about what they are being taught at any rate.

[18] 1915年4月 MW

[KINDERGARTEN WORK IN JAPAN]

We had our Thanksgiving service a week ago yesterday, November 22nd. The churches were suitably decorated with sheaves of rice, autumn leaves, flowers, fruit and vegetables. Then the children brought their offerings of rice in little bags, amounting to over a bushel, various kinds of vegetables and fruits, making a very luxurious display. The fruit was given to the charity patients in the only hospital in Nagoya where such patients are taken in. The vegetables and rice were distributed among the poor and the money was sent to the Belgian relief fund.

Our pastor gave the children a good "talk" telling them about God's many blessings to us all and the importance of having grateful hearts for all His bountiful gifts. He asked the children to hold

嬉しそうに一緒に遊び、午前中とても楽しく過ごしました。人力車に乗った子どもたちの行列はみんなから注目され、確かに一枚の絵となりました。巾下に住む二人の人がこの子どもたちは誰なのか、どこへ行くのかと尋ねました。あとでその人たちは子どもの入園を申し込んできました。道が知られるときにはときどきこのような回り道のことでもあるのです。

主任の先生がそこで子どもたちにまことの神様について語っていました。私たちは神様を見ることはできないけれども、神様は私たちを見守り、いつでもそばにいらっしゃることを語っていました。ひとりの女の子が、名古屋城のような高いところに登ってもいいですかと尋ねてきました。彼女は天国を見ることができると思ったのです。子どもたちは先生たちと毎朝自由なおしゃべりをしているうちに少しずつ導かれていきます。子どもたちが自分の間違いを言葉にするにつれ、自分たちが教えられていることについて考えていることが明らかとなるのです。

[日本での幼稚園のはたらき]

一週間前の昨日11月22日、収穫感謝の礼拝がありました。教会はそれに相応しく束になったお米、紅葉、花、くだもの、野菜で飾られました。そして子どもたちが小さなバッグに、ささげもののお米を持ってきました。その量はブッシェルます(1ブッシェルは約36ℓ)に入りきれないほどで、いろいろの野菜とくだものがぜいたくに陳列されました。くだものは、たくさんの方がいる名古屋での唯一の病院の、病気の方々に捧げられました。野菜とお米は貧しい人のために届けられ、お金はベルギー救援基金に送られました。

私たちの牧師様は子どもたちにすてきなお話をしてくださり、神様が私たちみんなを祝してくださっていること、神様のあらゆる恵みに感謝の気持ちを持つことの大切さを語ってくださいました。彼は子どもたちに、唯一の真の神様に祈り、

up hands—those who ever prayed to the one true God and thanked Him for His goodness. Several little ones held up their hands and he then said, “Yes, I know some of you are in the habit of praying, for I hear about it from your parents.

The mother of one of the Kindergarten children told me that her little daughter never forgets to say Grace before she partakes of her meals. One day she came home and her mother was engaged with something she wanted to finish and she had not got the dinner on the table, so the little girl said, ‘Well, I’ll just kneel down and thank God for what I am going to have when you do get it ready’, so she knelt by the table and thanked God in her innocent, childish way for that she felt sure would be forthcoming in a few minutes. Her mother seeing her, at once laid aside what she was doing and hastened to get the food on the table and sat down with her little one to enjoy the meal with her. It is thus that the little children are practising in their homes what they learn in the Kindergarten or Sunday School and their parents are more or less influenced thereby.

[19] 1918年5月 MW

[Young Christians in Japan]

One of the needs of the Christians at this time is, it seems to me, that “their hearts may surely there be fixed where true joys are to be found.” It is a time when we should be most watchful especially in this country, Japan. The customs of the country are changing, and whereas some of the customs are becoming more like those of the western world yet there is a difference and a reason for the difference, and for that very reason we should be constantly on our guard.

The near past has been a time of awakening and advancement in the material and intellectual Japan; now, it is becoming more a pleasure-seeking, easy-going and self-satisfied Japan. The lives of the Christians have been watched and their morals acknowledged as good and worthy of imitation. So the customs and habits of the Christians

神様にそのすばらしさの故に感謝したことのある人は手をあげるようにといました。幾人かの子どもが手を上げると彼は「そうですね。あなた方のうちで祈る習慣のある人がいることを知っています。そのことを皆さんのお父さんお母さんから聞きました」といました。

園児のひとりのお母さんが私に、うちの娘は食事の前に感謝をいうことを決して忘れませんといいました。ある日彼女が家において、お母さんが何か終えたいことがあって忙しくて食卓についていませんでした。そこで娘は「では、私はお母さんが準備が整うまでひざまずいて神様に感謝しましょう」といいました。それで彼女は食卓の所にひざまずき、純粋な子どもらしい仕方で神様に感謝しました。お母さんは彼女を見て、すぐに自分がしていることを後回しにして、食事をするために食卓へ急ぎ、子どもと一緒に座って食事を楽しみました。こうして小さな子どもたちは、幼稚園やSSで学んだことを家で実践し、親たちも多少なりとも影響を受けているのです。

[日本のクリスチャンたち]

この頃のクリスチャンにとって必要なことの一つは、「人々の心は真の喜びが見出されるところに確かにつなぎとめられるものである」ということだと思えます。特にこの国、日本では私たちは極めて用心すべき時であります。この国の習慣は変わりつつあり、習慣のあるものはますます西洋の国のようになってきていますが、しかし違いもまた存し、違う理由も存在します。そしてそのまさに理由の故に私たちは絶えず用心しなくてはならないのです。

少し前は、日本は物質的にも精神的にも目覚めと前進の時でありました。今では、日本はますます快樂を求め、安易に行動し、自己満足的になっています。クリスチャンの生活は注目され、その道徳はよきものとして、模範となるものとして認められてきました。実際クリスチャンの生活習慣はある程度、その形だけは模倣されています。し

are being imitated in the *letter*, to a certain extent, but not in the spirit. Therefore, I say it is a time that we Christians must have our love—our very souls' desires—fixed in the Soul of Truth, the eternal immovable Christ, the source of light, of life and of all our joy. The Japanese have a holiday on Sunday. The military, the government officials, the school teachers and scholars and those working in the banks have Sunday as a rest day, so called. Then again Christmas is observed as a festival and Easter is a time when cards are exchanged in a formal way.

In one sense of the word it is much easier to approach people and talk to them about Christianity and its privileges, than it was some years ago, as the great prejudice against the “teaching” has been broken down. But for individuals to come *right out* and profess their need of Jesus as a Saviour and with their whole heart yielded up to Him, gladly follow in the straight and *narrow way*, is quite another thing. It is only the *few* who have the courage for such sacrifice for it means a sacrifice in many ways. Sometimes

I get discouraged when I sit down quietly and review my work—it seems so circumscribed, so much time given to work within my own gates and devoted to a comparatively few individuals. But I was greatly encouraged the other day when I realized that Jesus Himself out of the *three* very precious years He spent in teaching and in active work in this world, *two* years were given principally to teaching and training His twelve chosen ones, those whom He had “called out” to carry forward His work. So, as I say, I took courage and I began to the more appreciate the importance of the work and something of the possibilities of the young people among whom I devote most of my time.

At the New Year, or rather at the end of the old year, one examines one's self and one's work more thoroughly to see wherein there have been failures and why. I found I had been weary in well-doing because I had been overdoing and not taking

かし決してその精神の部分においてはではありません。ですから、私たちクリスチャンは今や自分たちの愛—自分たちの魂の望み—をしっかりと真なる魂に、光の源であり生命とあらゆる喜びの源である永遠にして揺るぎのないキリストに、つなぎとめなくてはならないのです。

日本の休日は日曜日です。軍隊、学校の先生と生徒、銀行で働く人も日曜日はいわゆる休日です。そして更にクリスマスはお祭りとして、イースターはカードを形式的に交換する時であります。

ある一面では少し前よりも、人々はキリスト教にいつそう近づきやすく、語りやすくなり、キリスト教の「教え」に反対する偏見もなくなりました。しかし個々人が正しくなり、救い主としてのイエスの必要性を告白し、すべての心を彼に服従させ、喜んでまっすぐな狭い道に従っていくことは別のことです。しかもそのような犠牲をあえてはらう人はほんの僅かです。というのはそれは多くの仕方での犠牲を意味するからです。

私は静かに座って自分の仕事を振り返るとき、時々失望してしまうことがあります。自分の家の中で、仕事を比較的少数の人に捧げるのに、多くの時間を割いたように思われるのです。けれども先日私は、イエス様ご自身がその3年間を教えとこの世の宣教に費やし、そのうちの2年間は、自分の仕事を引き継ぐように呼び集めた12人の弟子の教訓と訓練に、主として割かれたことに気づいて、とても勇気づけられました。ですから私は勇気をもって、もっとその仕事の重要性に、また私が時間の大半を捧げている若い人たちの可能性に気づきたいと思います。

新しい年のはじめ、あるいはむしろ旧い年の終わりに、人々は自分自身とその仕事について十分に検証して、失敗とその理由を理解しようとしません。私はよくしようとするあまり疲れていたことに気がつきました。というのも私はたくさんのことをしましたが、霊的にリフレッシュする十分な時間がなかったからです。先生たちもまた生まれ変わって、新しい年には家をきちんと整えて、心をまっすぐにするよい機会となる必要があります。こうして私たちは共に熱心に語り合い、この国の変わりつつある習慣が少しずつ若い女性にどのように影響を与え、道を迷わせる手段となつて

enough time for spiritual refreshment and my teachers, too, needed reviving and that the New Year was a good time to “set our house in order” and our hearts aright. Consequently we had earnest talks together and it was then that one realized how the changing customs of the country might little by little affect the young girls and be the means of leading them astray, but I trust that they each and all plainly see that we can only be truly safe when our souls’ affections are surely fixed where true life, true goodness and true joys are to be found, even in Jesus Christ our Lord.

My kindergarten teachers, including those in training, number ten at present (I expect five or six new girls to enter the Training School in April). Then my head teacher’s little boy lives with us. There is also a young girl, sister to one of the pupil teachers who is living with us now and going to school, and with my two maids we make quite a gathering when we meet together for morning and evening prayers. It is these fourteen souls that I come in such close touch with daily as a teacher that I must definitely direct and guide into the best way and lead the older ones on and on until the deeper things of God are their joy and rejoicing, so that nothing shall ever disturb the steady current of their lives. I am very thankful to be able to say that in most ways they have been and are real comfort to me instead of an anxiety and are also most helpful in the work.

The kindergarten teachers not only teach in the kindergartens but take a goodly share of the Sunday School work also in the general children’s work and they help in the Women’s Auxiliary, and in fact they take an active part in each department of the Church’s work. (We have three churches in Nagoya, you know.) The older teachers do house-to-house visiting and help in the women’s meetings, mothers’ meetings and Red Cross work. We in truth could not get along without their assistance in the different parishes; therefore it is of the greatest importance that they should be young women of immovable faith while at the same

いるかに気づきました。

けれども私は、彼らが各々、魂の愛が真の生命と真の善さと真の喜びが見出されるどころ、つまり私たちの主イエス・キリストにつなぎとめられている限り、いたって安全であることを十分に理解していると信じています。

幼稚園の先生は、養成中の者も含めると現在10人います。(4月には養成校に5人か6人が入って来ると思います。)そして主任の先生の子どもが私たちと一緒に生活しています。またある学生の妹にあたる女の子も今私たちと一緒に生活していて、学校に通っています。女中さんたちとも朝と夕の祈りの時は一緒に集まります。

私が毎日、教師として密接に関わっているのはこの14人で、私はこの人たちを神様の奥義が彼らの喜びとなるまで、最上の道に導かなくてはなりません。そうすれば、彼らの堅固な生活を妨げるものは何もうなくなるでしょう。彼らが何かにつけ不安の代わりに私にとって慰めとなっており、仕事も大いに手助けしていると言えることを本当に感謝しています。

幼稚園の先生は幼稚園で教えるだけでなく、SSで一般の子どもたちにも教えておりますし、婦人補助会でも手伝っています。実際彼女たちは、教会の仕事の各々の分野で実践的な部分を担当しています。(ご存知のように名古屋には三つの教会があります。)年配の先生方は家庭訪問をしたり、婦人会や母の会や赤十字のお手伝いをしたりしています。実際私たちはいろいろな地区で、彼らが手伝ってくれなければうまくやっていけません。したがって彼女たちが、自分たちが従事している主のお勤めに対して、また日々彼女たちが時間とエネルギーを捧げている子どもたちと女性たちに対して、豊かな愛を示しながらゆるぐことのない信仰を持っている若い女性であることは極めて重要なことです。

この記事を読む人みなさんに、私たちすべてのためにお祈りする心を持っていただきたいです。家の主であるこの私と一緒に生活している10人の若い女性のために。私が今日この仕事を独りでやっているのではないことは感謝です。ハミルトン主教は週にひとコマ福音書について授業を持ってくださっています。篠塚司祭も週にひとコマ

time possessing abundant love both toward their Master whose work they are engaged in, and toward the children and women among whom they are daily devoting their time and energy.

May I ask that every one who reads these notes will kindly lift up his heart in prayer for us all; for me who is in charge of the home and for the ten young women who are associated with me. I am thankful to say that nowadays I am not altogether alone in this work. Bishop Hamilton kindly gives the girls one lecture a week on the Gospels, and Mr. Shinozuka also gives one lecture a week. Mr. Shinozuka is the Japanese clergyman in charge of St. John's Church here. Miss Baldwin also helps. She comes for an hour each week and gives a lesson in English, so we are rejoicing over the various good influences that are brought to bear on these young women in the kindergarten and Church work here in Nagoya, and yet I know we need very much your sincere sympathy and your earnest prayers, and I beg you to remember us in this way.

[20] 1919年5月 MW

There are eleven girls in the training school now. Five are to graduate at the end of March so they are very busy. I am encouraged by what I see the graduates can do—how they help in so many ways the regular church work, at the three different centres in the city, even while the girls are in training they are a real help in the kindergarten and Sunday School work. At Habashita, besides helping in Sunday School work, four of them, always one or other of them, plays the organ for church service, then in the afternoon Miss Trent has another little Sunday School in which two of them help. Again on Tuesday, there are two different centres in which they help Miss Trent with work among the children in Habashita. It is the same at St. John's and St. Peter's, they play the organ and each takes a class in Sunday School—five of them at St. John's and three of them at St. Peter's, making 12 Sunday School classes taught by them on Sunday morning before the

持ってくださいます。篠塚司祭はここ聖ヨハネ教会を司牧しておられる日本人聖職であり、ミス・ボールドウィンも手伝ってくださいます。彼女は毎週一時間来て、英語の授業をしてくださいます。

ですから、ここ名古屋の幼稚園と教会の若い女性にもたらされる、多種多様のよい影響を喜んでいきます。けれどもあなた方の誠実な共感と熱き祈りを大いに必要としておりますので、どうぞお覚えください。

養成校の学生は今11人です。5人は3月の終わりに卒業しますので、とても忙しいです。私は卒業生たちの取組みを聞いて勇気づけられます。彼女たちは非常に多くの仕方で教会の定期的な仕事を、市の三つの場所で手伝っており、在学中の学生たちも幼稚園やSSで本当に手助けをしています。SSの仕事のお手伝いの他に、巾下では4人のうちひとりがオルガンの奉仕をし、午後にトレント先生がSSを開いて2人がその手伝いをします。更に火曜日には巾下の二ヶ所でトレント先生の、子どもたちの間での仕事を手伝います。聖ヨハネ教会と聖ペテロ教会でも事情は一緒で、彼らはオルガンを弾き、各々がSSでクラスを持っています。彼らのうちの5人が聖ヨハネ教会で、3人が聖ペテロ教会に行き、10時の主日の礼拝の前に彼らが12のクラスを担当しています。

彼らのうち2人は日曜日の昼食後、聖ペテロ教会地区でも奉仕をしています。更に火曜日には三つの教会で子どものクラスを教えています。SSの働きを週日に他の所で子どもたちに対して行うの

church service at 10 o'clock. Two of them also have work in St. Peter's district after lunch on Sunday. Then on Tuesday afternoon in the three parishes there are classes taught by them. Sunday School work done on a week day in other neighbourhoods where they reach children that they cannot get on Sunday.

Here at Shirakabe Cho there are five classes for children Tuesday afternoon, three between 2 and 3 o'clock and two between 3 and 4 o'clock, the larger ones coming later. In the largest boys' class ranging, from the ages of 9 to 13 years, there are about 30 boys registered averaging at least 20 each Tuesday, so that there are at least 70 or more children taught the regular Sunday School lesson on this week-day in the kindergarten rooms, and besides this, the two youngest girls in training have started a class or two in another neighbourhood on that same day with Mrs. Hamilton superintending.

Then, the kindergarten children get such a lot of real Gospel teaching daily. Yesterday at one of the kindergartens I went in to hear the morning talk. They began with "Good Morning" to the teachers and then knelt for prayer, in which they thanked God for His loving care during the night, and asked Him to keep them while at work and at play through the day. Then the Director said to the children, "since you know God as your Heavenly Father and that He has power to keep you from harm and sin if you trust in Him what would you like to do to show that you are thankful and happy?" "We want to sing His praise," they replied, so they sang a little hymn of praise.

Then the teacher asked the youngest class to recite a text about who could see God. They recited, "Blessed are the pure in heart for they shall see God!" Then let the second class tell us what a *very wise man* once said to young people, "Remember now thy Creator in the days of thy youth!" The senior class repeated, "Suffer little children to come unto me and forbid them not for of such is the Kingdom of Heaven!"

は、日曜日に来ることができないからです。

ここ白壁町では、火曜日の午後に子どもたちのために5つのクラスがあり、2時から3時に3クラス、3時から4時に2クラスあり、大きな子どもたちはあとから来ます。

9歳から13歳までのもっとも大きな子どもたちのクラスには、約30人が登録してあり平均して少なくとも20人は来ますので、週日にこの幼稚園の園舎では少なくとも70人以上の子どもを教えることになるわけです。このほかに2人の学生がハミルトン主教夫人の監督下に、同じ日に二つのクラスを近くで始めました。

また幼稚園児は日々、福音書の教えを多く学んでいます。昨日幼稚園の一つでモーニングトークを聞くために出かけました。子どもたちは先生に「おはようございます」を言ってから、ひざまずいてお祈りをし、神様に夜の間守ってくださったことを感謝し、起きている間、学んでいるときも遊んでいるときも守ってくださるようお願いします。そして主任が子どもたちに次のように言います。「あなた方は天におられる父なる神様が、苦しみや罪からあなた方を守ってくださる力があることを知っています。もしあなた方が神様を信ずるならば、あなた方は感謝し、幸せであることを示したく思うでしょう。」すると子どもたちは「私たちは神様に賛美の聖歌を歌いたいです」と答えました。そしてかわいい賛美の聖歌を歌いました。

ついで先生が一番小さいクラスの子どもたちに、神様を見ることのできる人についての聖句を覚えるように言いました。彼らは「心の清きものは幸いなり、その人は神を見るであろう」と言いました。次に年中クラスの子どもたちは私たちに「賢い人は」と聞かれると、「汝の若き日に汝の創り主を覚えよ」と答えます。年長クラスの子どもたちは「子どもたちを私の所に来させなさい。妨げてはならない。神の国はそのような者たちのものである」と繰り返しました。

ついでみんなで一緒に「はじめに神は天と地を造られた」と繰り返し、先生が「第一日に神は何を造りましたか」と尋ねると、「光」と答えました。「私たちが知っているもっとも大きな光は」と尋ねられると「太陽」と答え、「太陽を造ったのはどなたですか」と尋ねられると、「神様が太陽を造り

Then they *all* together repeated, "In the beginning God created the heavens and the earth." The teacher asked: What did God create on the *first* day? They replied, "Light!" "What is the biggest light that we know?" "The sun," they replied, "Who made the Sun?" "God made the Sun." "Yes, God knew what we needed to make us well and happy. Shall we sing something now?" They sang, "Good Morning Merry Sunshine."

Now, this was not an exceptional morning. Every morning they repeat texts, not the same ones all the time of course. One morning after a snow storm I heard them repeating after the teacher, "Wash me and I shall be whiter than snow!"

This is the *sheep year* here in the Japanese calendar, so one sees pictures of sheep on all the calendars and also on New Year's cards. So they have a game they play of a sheepfold, and the shepherd leads the sheep back to the fold, after which they sing very softly, "Jesus is the Good Shepherd, He leads His flock like a shepherd and gathers the lambs in His arms."

On Friday morning they always have a regular Bible story told them, so the little ones who come for two or three years, as many of them do, get a lot of truth—*The Word* that will be "a lamp to their feet and a light to their path," all their days.

Two weeks ago I went to the funeral of one of our old kindergarten pupils—a girl, seventeen years of age, who had died of a lingering disease, consumption. She had been confined to her bed for six months. Her mother often sympathized with her, saying it must be hard to be patient and bear the suffering and the confinement—she always replied very cheerfully, saying she was so cheered by the *love of Jesus*.

About one hundred and twenty of the school girls were at the church—her classmates, and while her history was being read there was not a dry eye in the place. Afterwards when the minister got up to say a few words, he remarked, I have no need to preach a sermon, that young girl's life was

ました」と答えました。

「そうです。神様は私たちがよくなり、幸せになるために必要なことを知っておられます。さあ一緒に歌いましょう」と先生が言うと、子どもたちは「おはようございます、明るいお陽様」と歌いました。

これは特別の朝のことではありません。毎朝子どもたちは聖句を繰り返します。もちろんいつでも同じものではありませんが。吹雪が降ったある朝は、子どもたちが先生の後に次のように言っているのが聞こえました。「私たちを洗ってください。そうすれば雪よりも白くなるでしょう」と。

この年は日本の暦で羊年でした。羊の絵をカレンダーや年賀状でたくさん見ました。それで幼稚園で羊のゲームをしました。羊飼いが羊を群れへ戻すのです。その後子どもたちはとても静かに「イエスはよき羊飼い、イエスは彼の羊を羊飼いのように集め、その手に子羊を抱きます」という歌を歌います。

金曜日の朝、子どもたちはいつも先生が聖書の話をするので、2年目または3年目の子どもたちは「道のともしびであり、道の光である」たくさんの真理、聖書の言葉を知っています。

2週間前、私は幼稚園の卒園生の子どものお葬式に行きました。その少女は17歳で結核が長引いて死んでしまいました。6ヶ月も病床生活を余儀なくされていたのでした。お母さんはしばしば彼女に同情して、「病床で苦しい思いをするのはつらいだろうね」と言いましたが、いつも彼女は明るく答えて「私はイエス様に愛されてるから平気よ」と言いました。

凡そ120人の級友たちが教会に集まりました。彼女の来歴が話されている間、涙を流さない者はおりませんでした。その後牧師さんが立って何やらおっしゃいましたが、私は説教はもう必要はないと思いました。その女の子の一生がそれ自体説教だったからです。それは家でもSSでも学校でも、彼女が生活していたあらゆる所で語られました。すべてのことが彼女のすばらしさを証しました。彼女は園児の時から聖歌、聖句が好きで、それは彼女にとって深い意味を持っていました。

1918年教会員になった母親はありませんでした。残念なことです。巾下では何人かの人が洗礼

a sermon that spoke for itself everywhere, in the home, in the Sunday School and in the school, and also in the neighbourhood where she lived—all can testify to her *goodness*. From her kindergarten days she was fond of hymns, and Bible texts that had a deep meaning to her, he said.

None of the mothers were added to the church during the year 1918, for which I am very sorry. Over at Habashita some have been baptized, but it has come about through Miss Trent's faithful parish visiting. But we go on in faith and hope trusting that a change may come over the people. They send their children here year after year. Some who were scholars themselves in this kindergarten years go are now sending their children. It is plain that they *know* it is good for their little ones.

We ask your prayers for these mothers and the work.

[21] 1920年2月 MW

[The Kimono of 100 Pieces]

Last year, early in the Spring, our jinriksha man lost his eldest child of the "Flu." He was a clever youth of about thirteen years and promised to be his parents' hope and pride; but he was severed from them by that cruel and mysterious disease, the "Spanish Influenza," as it was called, and the parents, especially the father, were heart broken. It was pitiful to see him as he tried to run along in front of his patrons, pulling his riksha with comparatively little of his wonted energy, and it was plain to be seen that it was a great effort for him to pursue his work as he dropped one at one's destination, bowed his thanks with a faraway look that bespoke hopelessness. He still had one little girl of seven years, but she was rather a dull, uninteresting little child. We often gave him tracts to read while waiting for us, and we tried to comfort him by telling of Jesus' special love for the young and that He said to His disciples, "Suffer little children to come unto Me and... forbid them not, for of such is the Kingdom of Heaven."

After that he allowed his little girl to come to

を受けました。トレント先生が熱心に訪問したお陰だと思えます。私たちは変化が人々のうちに起こることを信じながら、信仰と希望を持って歩みましょう。

人々は子どもたちを毎年送りこんできます。かつてこの幼稚園の園児だった人たちが、今度は自分の子どもたちを送ってきているのです。子どもたちにとってよいことだと彼らが知っていることは間違いありません。

どうかこれらのお母さま方とその働きのためにお祈りしてください。

[100片の着物]

昨年の初春、人力車引きが、「ふる」というその最初の子どもを失いました。その子は賢い13歳の少年で、間違いなく親たちの希望であり自慢の子でした。けれどもその子は残酷でよく分からない「スペイン風邪」によって親から切り離されてしまいました。親、特に父親は落胆しました。彼が主人の前を、いつもの力をかなり欠いて、人力車を引きながら走るのを見るのはつらいことでした。そして彼が人を目的地まで送って、望みもなく別れる際にお礼をしながら、自分の仕事を遂行するには大変な努力が必要であったことは誰の目にも明らかでした。彼にはまだ7歳の女の子がいましたが、どちらかという凡庸で関心を引くような子ではありませんでした。

私たちは時々彼に小冊子を与えると、見ている間に読んでしまいましたので、イエス様が特別に小さい子を愛し、弟子たちに「子供たちが来るのを妨げてはいけません。天の国はこのような者たちのものである」と語ったことを話して慰めようとなりました。

その後、彼は自分の子どもをSSに規則的に通わせるようになりました。娘はずっと利発になり、

Sunday School regularly and she has become much brighter, and is giving more real pleasure to her parents than formerly. Then again, this Spring, the man's face took on a happier look, and on inquiring into it, I found that he and his wife were looking forward expectantly to a new joy that was coming into their lives, and two months ago another little boy was given to them. Before this little one arrived, the mother was preparing to have its life *insured* in a most peculiar way. It was this way—when the parents came to know that they were going to be privileged to have another child, the mother, being superstitious, went about to all her connections and friends, and asked for a piece of material to put into the making of a baby's kimono. She wanted to make the dress of at least 100 different pieces of material, each from a different person, and after the baby was born and had its first bath, it was to be dressed in this kimono of 100 pieces, and its life and health would be insured, she said. This is one of the superstitions of some of the old-fashioned and more ignorant people. I am going to see to it, though, that this little one at an early age has an opportunity to learn about the Lord Jesus, Who Himself is the Lord of Life, and Who taught us that we must not trust in things of this world that the moth can destroy or rust corrupt, but that we must look to Him Who is the *Way* and the *Truth* and the *Life*. May I ask your prayers for this child with the 100-piece dress and also for his parents?

[22] 1920年2月 MW

[Ryujo Kindergarten Garden]

We have a very nice large garden with flowers and flowering shrubs of various kinds, and it is a delightful sight to see the children flitting about here and there among these flowers which they never pick, unless one of the teachers goes out with them for that purpose, with shears in hand.

“Fukujuso” grows on the little “yama” (hill) beside the gold-fish pond, and it is the first flower to blossom, lifting up its cheerful head something

前よりもずっと親たちに喜びを与えるようになりました。そしてこの春、この男の人の顔は前よりも幸せそうになりました。そのことを尋ねると、彼と奥さんは自分たちの生活の中に生じた新しい喜びを心待ちにしていることがわかりました。そして、2ヶ月前にもうひとり男の子が与えられました。この子が生まれる前、母親はその人生が保証されるための準備をととても奇妙な仕方でした。それはこうでした。両親は、自分たちがもう一人の子どもを持つ特権にあずかることを知るようになると、迷信的な母親は知り合いや友達の所にいって、赤ちゃんの着物を作るためのきれいを調達し始めました。彼女は少なくとも100種類のきれからなる着物を作ろうとしました。各々は違った人ので、赤ちゃんが生まれ、産湯につかった後この100きれからなる着物に身をくろみしました。そしてその生活と健康は保証されるだろうと言いました。これは昔の無知な人たちの迷信の一つです。私はこの子が小さい時に主イエスについて知る機会を持つように配慮しています。主ご自身が生命の主であり、主が私たちに、さびたり、朽ちたりするこの世のものを信じてはいけないことを教えてくれるのであり、私たちは道であり真理であり生命である主ご自身を見なくてはならないのです。どうか100片の着物を着た子どもとその両親のために祈ってください。

[柳城幼稚園の庭]

私たちには多くの種類を持つ花とかん木のある大きなすばらしい庭があります。先生が子どもたちと出ていって手入れのために切りとること以外には、子どもたちはあちこちにあるこれらの花を決してつんだりすることなく飛び回っており、見ていると喜ばしい光景です。

「ふくじゅそう」は金魚池のそばの小さな山に育っており、クロッカスのような可愛らしい頭をもたげながら、まだ雪が地面にあるときでも最初

like the crocus even when snow is yet on the ground. Then come the plum-blossoms, with their fragrant perfume, which speak to the Japanese of purity and faithfulness. These are followed by violets and pansies, with their little upturned faces that bring so much joy and gladness to the kindergarten children that they at once break forth into song and sing:

Open your eyes, my pansy bright,
Open your eyes, open to me,
Where did you get that purple hue,
Did the clouds smile as you came through?

The bright, golden daffydowndilly, too, never fails to lift up his head among the early spring blossoms that bring us good cheer at Easter-time, and suggest to us triumphant songs of praise to Him who was victorious over the grave—alive for evermore, Alleluia!

Poppies and daisies come next with roses of various kinds, and our friends the bees begin early to work hard among the poppies and sweet alyssum. Butterflies, too, come early and we have great varieties of them here, even a casual observation astonishes one at the marvelous arrangement of colour and design on the wings of some of the smaller ones, as well as on those of the larger beauties that are to be seen at close hand while resting a moment to sip the sweets from some of their favourite blossoms.

There are also the autumn flowers making a good show to greet the little ones when they return after their vacation, and these blossoms, with the maple leaves, help us out so nicely in our Thanksgiving decorations.

[23] 1921年7月 MW

[God's Hand in the Work in Japan]

ST. PAUL said "I planted, Apollos watered, but God gave the increase." A case in point.

About eleven years ago, we were having evangelistic meetings at St. Johns Church and I was

に花を咲かせます。続いて香ばしいかおりの、すももの花が咲きます。それは日本人に純粹さと誠実さを語ってくれます。この後にすみれとパンジーが咲きます。その小さな上に向いた顔は、園児たちに大きな喜びを与え、彼らはそれをすぐに歌にしまいます。

「目を開けて、私の明るいパンジーさん
目を開けて わたしをみてね
その紫の色はどこでつけてきたの
あなたが咲くと雪が微笑んでいるわ」

金色に輝いたスイセンも初春の花の中で必ず顔をもたげます。それは私たちにイースターの喜びを与え、墓から勝利したあの方に対する凱旋歌となります。永遠であれ！ハレルヤ。ポピーとヒナギクが、さまざまな種類のバラが次々に咲きます。そして私たちの友達の蜂が早くにポピーと優しいアブラナの間でいっしょうけんめい働きはじめます。蝶もまた早くやってきて、ここには多くの種類がいます。たまたま観察するだけでもその驚くべき色とデザインの配合にびっくりします。小さいめのと大きいめのが接近して見られ、お気に入りのお花から蜜を少しずつ吸っては休んでいます。

秋の花もまたあって、休みから戻ってきた子どもたちに挨拶するためにすばらしい姿を現します。そしてこれらの花は、かえでの葉と共に私たちが収穫感謝の飾りをするとき、とてもすてきな手助けをしてくれるのです。

[日本での働きの上にさしのべられる神のみ手]

聖パウロは「私は植え、アポロは水を注いだ。しかし成長させてくださったのは神である」と言っております。まさにこれから述べるのはそのことです。

standing down by the door when a man and woman came up and seemed to have a little hesitation as to whether they would come in or not. I went forward and urged them to come in, then the man said to me "I am a believer but my wife here does not know anything about this religion so as we were passing we thought we would come in and listen for a while. I of course was pleased to meet anyone who had the slightest inclination to give an ear to "the teaching," so the wife and I went up one stairway while the man went up the other (we have only one stairway now, a wider and better one) and we sat on opposite sides of the church. Mr. Wilkes, an English evangelist, was preaching in a very persuasive way (in good Japanese) and I could see the woman was obviously touched. When he finished and knelt down to pray he first asked if there were any who wanted to learn the truth and be further taught, to hold up their hands and he would pray for them. Among others the woman, after getting an approving look from her husband across the aisle, held up her hand.

Then Mr. Wilkes prayed very earnestly for all who had signified in this way that they wanted to be brought into the light. Afterwards Mr. Wilkes asked that anyone in the congregation who felt inclined to pray to do so. Forthwith this man at once lifted up his voice in prayer and the words just flowed from his mouth while I listened with astonishment. I must confess however that the expressions were too flowery and I suspected insincerity although I wanted to be hopeful. I kept in close touch with the wife and when we got down stairs I asked her where she lived also told her where I lived and urged her to come to my house for regular teaching Her husband joined us and a time was fixed upon when her husband could come with her.

They came and we soon got to know each other. Their name was Okazawa, and this woman was the second wife. They had been married over two years and she had no child. He had one or two children by his first wife but they were not living

約11年前、私たちは聖ヨハネ教会で宣教会議を持ちました。私は戸口のところに立っておりまして。その時ひと組の男性と女性がやってきて、入ろうかどうか迷っているようでした。私が入るよう薦めると、男の人は「私は信者なのですが妻はキリスト教について何も知りませんが、ちょうど通りかかったので入って少し聞こうと思っておりまして」と言いました。この教えを少しでも聞こうと思う人と出会うことは嬉しいことでした。そこで婦人と私は階段の一方へ、主人は反対の方へ上がり、通路を隔てて教会の反対側に座りました。ウィルクス先生は英国の宣教師で、上手な日本語で相手を説得するような仕方で説教をされます。そしてその婦人が明らかに心を動かされているのが分かりました。お話が終わりひざまずいて祈ると、彼ははじめて真理について更に学びたい人はいますかと尋ね、手をあげるようにと言いました。他の人に混じってその婦人は、階段の反対側にいる夫にうなずいてもらおうと手をあげました。するとウィルクス先生は、光の中に連れこまれたいと意思表示したすべての人のために、とても真剣にお祈りしました。

その後ウィルクス先生は、教会の中で誰でもよいから、そのように祈りたいと思う人は祈るように言いました。直ちにその男の人は声を上げてお祈りし、驚いて聞いていると口から言葉が次々と流れ出てきました。しかしその表現はあまりにも華やかで、私は望みを持っていましたが、不誠実さを感じてしまったと告白しなければなりません。私は奥さんと話を続けました。そして私たちが階段を降りると彼女にどこに住んでいるのかを尋ね、彼女に私の住んでいるところを教え、私の家に来て定期的に学ぶように薦めました。彼女の夫が加わりました。彼女の夫が彼女と一緒に来る日を決めました。

彼らは来ると、すぐにお互い仲よくなりました。彼らの名字は岡沢と言い、この婦人は二番目の奥さんでした。彼らは結婚して2年以上経っていましたが、子どもがありませんでした。彼は最初の奥さんとの間にも1人か2人の子供がいましたが、彼らと一緒に暮らしていませんでした。男の人は少なくとも奥さんより10歳以上年上で、彼女は27から30歳位に見えました。私はこの人

with them. The man was at least ten years older than his wife and she appeared to be about 27 or 30 years old. I discovered that the man was truly in love with her and wanted her to be happy and contented but she seemed to be physically not very strong and was consequently rather fretful, so he hoped that Christianity would do her good.

I taught her regularly, sometimes at my house and sometimes in her own little home, always a clean and very tidy place. I enjoyed being with her when she was alone, much more than when her husband was with her. He, I could not understand, he was so very polite and saintly. However, I was most thankful that he approved of his wife being taught. She was most interested and interesting and it was a real joy to teach her for it was plain that she had faith in the Lord Jesus and was thankful for His saving grace. She came regularly to church as did her husband and in good time she was baptised.

Mr. Okazawa never seemed to have any special occupation. They had been living on a little money he had but it became very clear they must try to take up some occupation that would bring them returns, as Mr. Okazawa had no way of gaining a livelihood Mrs. Okazawa cast about to see what she could do. She had already taken in sewing from time to time and earned a little pin money, so she determined to go to a sewing school where they taught machine sewing. In three months she learned enough to give her confidence so she bought or rented two or three machines and put out a sign—"Girls taught machine sewing here." She had her ups and downs, mostly down at first.

Her husband undertook to sell Bibles, so he got a small supply from Rev. H. J. Hamilton (now our Bishop) and sold them for a year or two. Both husband and wife became very irregular at the church service and in various ways I was disappointed but I kept in touch with them. After three or four years of varied experience they moved to a more central place and made a much bigger venture. Mr. Okazawa brought the remaining Bibles back

が本当に彼女を愛し、彼女が幸せで満足することを望んでいることを知りましたが、身体的には彼女はそれほど丈夫ではなかったようで、したがってどちらかというといらいらしており、彼はキリスト教によって彼女がよくなることを望みました。

私は彼女に定期的に教えました。時には私の家で、時には彼女の小さな家で、いつもその家はきれいに整頓されておりました。彼女が一人の時、一緒にいることを嬉しく思いました。夫が彼女と一緒にいる時はなおさら嬉しかったです。彼のことはよく理解できませんでしたが、とても丁重で聖人のような人でした。奥さんが学ぶことにたいして、彼が賛成をしたことを非常に感謝しています。彼女はとても興味を抱き、私も彼女に興味を持ち、彼女を教えることは本当に嬉しいことでした。というのも彼女が主イエスを信じていて主の救いの恵みに感謝していることは明らかだったからです。彼女は夫と同様に教会に毎週来るようになり、彼女が洗礼を受ける好機が訪れました。

岡沢氏は特別な仕事にはついていなかったようでした。彼らは彼の僅かのお金で生活をしていましたが、彼らが仕事を始めようと努力しなければいけないことは明らかとなりました。岡沢氏には収入を得る道がありませんでしたので、岡沢夫人は自分ができそうなことを探し回りました。彼女は時々裁縫を通して少しお金を稼いでいました。彼女はミシンの縫い方を学ぶために、裁縫教室に通うことにしました。3ヶ月の間に彼女は学んで自信がつき、2、3台の機械を借りるか買うかして、看板を立てました。「ここで女の子にミシンを教えます。」仕事は浮き沈みがあり、最初のうちは殆どうまくいきませんでした。

夫は聖書売ることを始めました。そしてH.J. ハミルトン司祭(今の私たちの主教)から少しお金をもらい、1年か2年売っていました。夫も妻も教会の礼拝に不規則になり、いろいろな意味で私は失望しましたが、私は彼らと付き合い続けました。3、4年いろいろと経験した後、彼らはより中心地に引越しをし、更に冒険を始めました。岡沢氏は残りの聖書をハミルトン主教に返しましたが、清算をすると主教と彼の勘定があいませんでした。主教にもう16円戻って来るはずでした。

to Bishop Hamilton and when the accounts were settled the Bishop's and his accounts did not agree. There was sixteen yen coming to the Bishop, but Mr. Okazawa said his account was correct and he left without paying the money.

We seldom saw them after that. They put their whole energy into their enterprise and as Mrs. Okazawa was a great worker and a very capable woman things took a turn in a prosperous direction. Mrs. Shimizu, my head kindergarten teacher, was always hopeful about them and went to visit them frequently, at least once a month. Every year when I had my yearly meeting for my God children, Mrs. Okazawa was invited of course and she came bringing her husband and each time she would confess to her coldness and to unfaithfulness and she would promise to try to do better. One of my Sunday school girls was a pupil in her school and his girl's sister had met Miss Trent in Habashita and was led into the Kingdom by her, so my little Sunday School scholar suddenly left me and went with her sister over to Habashita to church. She went to Miss Trent's home every Sunday; after church and with close association in this way became a very earnest little Christian. Now, Mrs. Okazawa saw the earnestness of this young girl and was no doubt convicted of her sin of unfaithfulness to her Saviour.

Last autumn they were having evangelistic meetings in commemoration of my 25 years of service in Japan and they had a Rally meeting. Every member of St. Johns Church in the city or suburbs has a special invitation to come out to service on Sunday and to come to my house on the following day for a social meeting when a photograph would be taken. The Okazawas came and brought seven or eight of their girls from the school. I had been teaching two of them from time to time before this. Just before this too Mrs. Okamoto (nee Mrs. Shimizu San) had been urging them to turn over a new leaf and come back to church. So Mr. Okazawa went with his wife to Bishop Hamilton's and had a good talk with him

が、岡沢氏は計算は間違っていないと言って、お金を支払わずに立ち去りました。

その後、彼らに会うことは殆どありませんでした。彼らは全力を注いで仕事を始めました。岡沢夫人は有能な働き手でしたので、仕事はうまく運んでいきました。幼稚園の主任である清水夫人はいつでも彼らに望みを抱き、少なくとも月に1度は訪ねて行きました。

毎年名付け子たちの集まりがあったとき、岡沢夫人は招かれ、夫を連れてやって来て自分の冷酷さと不信仰を告白し、心を改めるように努めると約束しました。SSの女の子のひとりが彼女の教室の教え子で、その女の子のお姉さんが巾下でトレント先生に出会っていて、彼女によって王国へ導かれました。それで私の小さなSSの生徒が突然私のところを去って、お姉さんと一緒に巾下の教会に行きました。彼女はトレント先生の家を毎日曜の昼食後に行き、このように深く交わることによって熱心なクリスチャンになったのです。今、岡沢夫人はこの女の子の真剣さを見て、救い主への自らの不誠実さを疑いなく確信しました。

昨秋、私の日本での奉仕25周年を記念して宣教会議が開かれ、大集会となりました。名古屋市内、郊外の聖ヨハネ教会のメンバーは日曜日に礼拝に参加し、次の日、私の家で会合を開くため招待され、一枚の写真が撮られました。岡沢夫妻は来て、教室から7、8人の子どもたちを連れてきました。その前にそのうちの2人は時々教えていました。このちょっと前に岡本夫人(旧姓は清水夫人)は、彼らに新しいページを開き、教会に戻るよう薦めていたのです。それで岡沢氏は妻とハミルトン主教のところに行き、親しく語り、同時に5、6年間やましく思っていた16円を支払ったのでした。こうして何もかもきれいにして、昔のように会合に出てきて、万事はうまくいったのでした。

私は洗礼でキリストを告白しようとしている二人の少女を教え続けています。彼らはクリスマスの前の日曜日に洗礼を受けました。クリスマスにクリスチャンの集会在幼稚園の部屋で開かれ、10数人のミシン教室の女性が岡沢夫妻と共にやって来ました。二人は既に洗礼を受けていました。そして岡沢夫人は、聖ヨハネ教会の聖職である曾我

at the same time paying the sixteen yen that had been on his conscience for five or six years. Thus making a clean sheet he came out to the rally with an old time manner and all went happily.

I kept on teaching the two girls who were eager to confess Christ in baptism. They were baptised the Sunday before Christmas. At Christmas a social gathering of the Christians was held in the kindergarten rooms when a dozen or more of the young women from the machine school came with Mr. and Mrs. Okazawa and the two who were baptised. Then Mrs. Okazawa asked Mr. Soga, the priest in charge of St. John's, and Mr. Suzuki his helper, to come once or twice a month to teach the pupils in the school (then numbering about 100), some of whom had ears to hear. Mr. Soga went a few times and one of our kindergarten teachers went to play the organ. It was later decided that Mrs. Hamilton would go once a week to the school and teach Hymns, give a gospel address and a little English. She went regularly after that until she left for Canada. Miss Cooke is to go during her absence to teach them hymns and English. Those who want to be prepared for baptism are to come to me. Last Tuesday evening I had eight of the girls or rather young women here. They are generally not younger than 20 years of age and range all the way up to thirty or more perhaps. Two of them to teach for confirmation and six to prepare for baptism. So you see we have all had a share in this work. Mrs. Okazawa is eager that I should have the privilege of reaping some of the fruits.

How gracious God is! It is such joy to me, and Mrs. Okamoto my old kindergarten teacher rejoices over it also as she was so constant in her endeavors to have these people restored to their former place in the Sheep fold—the strayed ones sought out and brought back. Praise God!

St. Paul may plant; Apollos water, but God giveth the increase.

先生と副牧師の鈴木先生に月に1度か2度、教室の生徒(その数は約100人)に教えに来るように頼みました。彼らのうちのある者はよく耳を傾けました。曾我先生は何度も行き、幼稚園の先生の一人は、奏樂をしに行きました。ハミルトン主教夫人が週に1度教室に行って聖歌を教え、福音書の話をし、少し英語を教えました。その後彼女はカナダに帰るまで規則的に行きました。

クック女史は夫人の留守の間、彼らに聖歌と英語を教えました。洗礼の準備を希望して人々は私のところに来ます。先週の火曜日の夕方、7、8人の少女と、婦人がここに来ました。だいたい彼女たちは20歳よりも上で、おそらく30歳以上の人もいました。彼らのうちの2人には堅信の準備を、6人には洗礼の準備をしています。そういう訳で私たちはみなこの仕事を共有していることがお分かりでしょう。岡沢夫人は熱心で私はその栄光の一部を刈り取ることができました。

神様は何と恵みに溢れた方なのでしょう。それは私にとって大きな喜びでした。そして昔からの幼稚園の先生、岡本夫人もまたそのことを喜び、彼女は絶えず人々が前の羊の囲いの場所に保たれるように努力するのです。迷った人々は探されて連れもどされるのです。神様に感謝です。

聖パウロは植え、アポロは水をやった。しかし成長させてくださったのは神様なのです。